

Los cambios traductivos en lo  
cómico e irónico de *Manolito  
Brilleslange* y *Manolito Brilleabe*:  
¿intraducibilidad o estrategia?

Karsten Andreas Heslien



Masteroppgave i spansk språk

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

Humanistisk fakultet

UNIVERSITETET I OSLO

Vår 2014

## **Agradecimientos**

Le agradezco a mi tutor, Jeroen Vandaele, por guiarme en el proyecto y por dejarme aprovechar de su extenso saber en los ámbitos de humor e ironía.

También les debo muchísimo a mi mujer, Ada, y mis hijas, Siri y Kaia, por siempre motivarme y apoyarme, y por ser tan pacientes. ¡Muchas gracias!

Karsten Andreas Heslien

La Universidad de Oslo

15.05.2014

## Índice

1 Objetivo del trabajo .....	4
2 Estructura del trabajo .....	5
3 El paradigma descriptivista .....	5
4 Material del trabajo .....	8
4.1 El original .....	9
4.1.1 Editorial.....	9
4.1.2 La cubierta frontal .....	10
4.1.3 La cubierta posterior - Presentación del libro .....	11
4.1.4 Ultílogo - Biografía de Elvira Lindo.....	11
4.2 La traducción al noruego .....	12
4.2.1 Editorial.....	12
4.2.2 La portada .....	12
4.2.3 La cubierta posterior .....	12
4.2.4 Biografía de Elvira Lindo .....	13
4.3 La traducción al danés .....	13
4.3.1 Editorial.....	13
4.3.2 La cubierta frontal .....	13
4.3.3 La cubierta posterior .....	13
4.3.4 La solapa frontal .....	13
4.3.5 Solapa posterior: Biografía de Elvira Lindo .....	14
4.4 Resumen del análisis del exterior de los libros.....	14
4.5 Una hipótesis inicial .....	15
5 Humor e ironía en una narrativa.....	15
5.1 Mecanismos para crear humor e ironía.....	15
5.1.1 Incongruencias .....	15
5.1.2 Superioridad .....	20
5.2 Interacción entre participantes en una narrativa .....	21
6 Análisis.....	23
6.1 Método.....	23
6.2 Reducción de brutalidad cómica.....	25

6.3 Tolerancia reducida a absurdecos .....	41
6.4 Ennoblecimiento .....	54
6.5 Omisiones de elementos cómicos .....	64
6.6 Grupo de control .....	87
6.7 Hallazgos del análisis .....	94
7 Conclusión general .....	98
Bibliografía.....	100

## 1 Objetivo del trabajo

En este trabajo me centraré en analizar los cambios traductivos en *Manolito Brilleslange* (Lindo 2005) y *Manolito Brilleabe* (Lindo 1998), ambas traducciones de la novela *Manolito Gafotas* de Elvira Lindo (1994), aquella al noruego, ésta al danés.

Evaluaré si los cambios han sido motivados por intraducibilidad o por estrategia, y compararé las elecciones hechas por los dos traductores.

Si los *cambios traductivos* no son explicables por barreras lingüísticas o culturales, la hipótesis es que se pueden explicar por estrategia por parte de los traductores. Intentaré desvelar tales estrategias, compararlas, y describir los supuestos resultados. Como los idiomas danés y noruego son, por razones históricas, lingüísticamente similares, un análisis comparativo es muy relevante, y la similitud me puede ayudar a distinguir entre cambios por intraducibilidad y cambios por estrategia. Si los traductores no hacen, o hacen cambios traductivos distintos a un elemento lingüístico que tiene el mismo valor en los dos idiomas, y lo hacen en el mismo contexto, eso indica que estén influenciados por distintos factores extralingüísticos. Estos distintos factores extralingüísticos y los resultantes cambios, analizables como productos de estrategias, pueden informarnos sobre el perfil de los traductores: sus objetivos, sus normas, la idea que tienen de su(s) público(s), su(s) cultura(s).

Como vemos, el análisis de los cambios traductivos constituye el núcleo de este trabajo. Por lo tanto, antes de proceder, cabe precisar cómo definimos *cambio traductivo*.

Cada traducción no solo retoma elementos del original. También introduce elementos para adaptarse a la cultura meta. Eso implica unos cambios en la traducción con relación al original. Dentro de los estudios de la traducción, los *Translation Studies*<sup>1</sup> estos cambios o desplazamientos suelen llamarse *Translation Shifts*. Anthony Pym (2011: 80) los define así:

Las diferencias estructurales entre traducciones y textos de partida pueden describirse como “desplazamientos” (shifts), término que se emplea en muchas teorías diferentes. Aunque el término se haya traducido en español como “cambios” (por ejemplo en Rabadán y Merino 2004), el concepto de *shift* es algo más preciso: indica que la expresión de un valor puede cambiar de posición (de un rango lingüístico a otro, por ejemplo) sin que el desplazamiento afecte al valor global de la equivalencia entre los textos. O sea, algo se transforma para que la ecuación total quede igual. En cambio, nos parece que el

---

<sup>1</sup> "Translation studies" es una disciplina académica que consiste en estudios sistemáticos de la teoría, la descripción y la puesta en práctica de la interpretación y la traducción. Más sobre este tema en el capítulo sobre "El paradigma descriptivista"

término “cambio” se puede aplicar a cualquier transformación, sin implicar la constancia necesaria para mantener la equivalencia.

Como el título de este trabajo demuestra, uso el término *Cambio traductivo* para *Translation shift*. Sin embargo, mi definición de cambio traductivo es la misma que Pym hace para *translation shift*. Usando el término *cambio traductivo* tomo en cuenta, como escribe Pym (2011: 80), que "la expresión de un valor puede cambiar de posición sin que el desplazamiento afecte al valor global de la equivalencia entre los textos". Mi motivo para guardar el término es que prefiero utilizar un término que sea implantado en español, y, Pym también defiende la elección del término por parte de Rabadán y Merino, por el hecho de que *desplazamiento* ya había sido utilizado en otro contexto con otro fin.

## 2 Estructura del trabajo

Para facilitar la lectura conviene explicar la estructura del trabajo.

Tomando el objetivo del trabajo como punto de partida, empiezo por explicar la elección de las teorías descriptivistas de la traducción como paradigma del análisis. A continuación, en el capítulo "Material del trabajo" hago un análisis esmerado del exterior de los libros, es decir de las cubiertas de los libros, con el fin de formar hipótesis iniciales sobre las posibles estrategias de los traductores.

En el análisis de *Manolito Gafotas*, una obra que está llena de humor e ironía, me refiero a diferentes teorías sobre los mecanismos que crean humor e ironía en general, y en una narrativa en particular. Para facilitar la lectura he desarrollado estas teorías en el capítulo "Humor e ironía en una narrativa". A continuación, en "Análisis" realizo el análisis de fragmentos que contienen cambios traductivos, siguiendo un método estructurado que repito para cada fragmento, y que está descrito en el subcapítulo "Método". Categorizo los cambios traductivos en subcapítulos según las tendencias normativas que desvelo. Termino el capítulo de análisis con un resumen de mis hallazgos, antes de proceder a la "Conclusión" donde confirmo o desmiento mis hipótesis iniciales.

## 3 El paradigma descriptivista

Ya que me centraré en describir cómo se han traducido los textos y en intentar explicar el porqué, mi trabajo se efectúa dentro del paradigma descriptivista que propone "*describir* qué son en realidad las traducciones, más que solamente *prescribir* cómo deberían ser" (Pym

2011: 70). Fundamental en el paradigma descriptivo, al contrario del paradigma prescriptivo de la equivalencia, es que pone énfasis en el texto de destino: "[...], mientras el paradigma de la equivalencia invitaba a analizar empezando por el texto de origen y la función de dicho texto en la situación de origen, el paradigma descriptivo tendía a favorecer el texto de destino y su posición en el sistema de destino" (Pym 2011: 93). Según Toury, los cambios traductivos pueden ser mayores o menores, según la *norma inicial* de una traducción. Toury acuñó al respecto los conceptos de *adecuación* y *aceptabilidad*. El nivel de adecuación de una traducción específica hasta qué punto la traducción es fiel al texto de origen y el nivel de aceptabilidad específica hasta qué punto la traducción es aceptable en la cultura meta.

Toury (2004: 98) lo formula así (comento por partes):

Es útil considerar la elección básica entre los requisitos de los dos polos, origen y meta, como **norma inicial**. De este modo, un traductor tiene la posibilidad de plegarse al texto origen siguiendo su normas, o de adherirse a las normas activas en la cultura meta o en el sector de esa cultura que acogería el producto final.

Toury mantiene que, antes de realizar la traducción, el traductor se forma una norma inicial. Esta norma puede ser influida por varios factores. Por ejemplo cómo el traductor concibe el texto que va a traducir, cómo ve al público que leerá el texto traducido, la encomienda del cliente y las normas vigentes tanto en la cultura de origen como en la cultura meta. En este contexto de teorías descriptivas, *normas* no hace referencia a normas formales o prescriptivas, sino más bien a *de hecho* normas basadas en la concepción general de lo que está bien o mal en una sociedad.

Si se opta por la primera postura, la traducción tenderá adoptar las normas del texto origen, y con ellas también las normas de la lengua y de la cultura origen. Esta opción, que a menudo ha tenido como fin la traducción adecuada, puede presentar ciertas incompatibilidades con la práctica y las normas del polo meta, en especial con aquellas que sobrepasan las estrictamente lingüísticas.

Lo que sobrepasa lo estrictamente lingüístico tiene que ver con lo cultural, y lo que se considera bien o mal, decente o indecente, tabú o no tabú, etcétera, en la cultura meta.

En cambio, si se adopta la segunda postura, se activan y se ponen en funcionamiento los sistemas de normas de la cultura meta. El precio casi inevitable serán los cambios o transformaciones respecto al texto origen.

El resultado es un texto adaptado a las normas de la cultura meta.

Así, mientras que la adhesión a las normas del polo origen determina la **adecuación** de una traducción respecto al original, el respeto a las normas que se originan en la cultura meta determina su **aceptabilidad**.

En mi análisis describiré el grado de adecuación (en el sentido de Toury de la palabra) de las traducciones, es decir adhesión al texto fuente, y, el grado de aceptabilidad, es decir respeto a las normas de los públicos daneses y noruegos. A continuación compararé las soluciones de ambos traductores, examinando el grado de adecuación y aceptabilidad de ambos. El hecho de que los dos idiomas son muy cercanos tanto lingüísticamente como culturalmente, permitirá un análisis preciso donde podemos comparar las estrategias de los traductores.

Como ya hemos visto, el concepto de normas es interesante para Toury. Ya sea adecuada o no sea adecuada la traducción, la traductora toma decisiones gobernadas por normas. Cuando Toury habla de normas es importante comprender que no habla de normas o reglas formales, sino de "las ideas y valores generales" (Pym 2011: 91) que circulan en la sociedad. Toury (2004: 98) escribe:

Es evidente que incluso la traducción más adecuada presenta transformaciones respecto al texto origen. Hace ya tiempo que la aparición de transformaciones se ha reconocido como un auténtico universal de la traducción. Sin embargo, dado que la necesaria desviación de las pautas del texto origen siempre se puede presentar de más de una manera, la *actualización* de las llamadas transformaciones obligatorias está gobernada por normas, en la medida en que no es arbitraria, y por ello tampoco idiosincrásica. También están gobernadas por normas las transformaciones no-obligatorias, que son más que posibles en la traducción "de verdad": aparecen en todas partes y constituyen la mayor parte de las transformaciones en cualquier acto de traducción humana, lo que hace que sean un factor determinante, a la vez que compendio, de las regularidades.

En el análisis examinaré tanto las transformaciones llamadas obligatorias como las transformaciones llamadas no-obligatorias, y veré qué normas pueden estar en juego. La similitud entre el danés y el noruego me permitirá examinar y comparar las apreciaciones de los dos traductores en cuanto a la obligatoriedad o no-obligatoriedad de las transformaciones que operan.

Lo que también es importante considerar es que dentro de una sola cultura meta existen diferentes normas para diferentes subgrupos meta. Manolito Gafotas tiene diferentes destinatarios dentro de una sola cultura meta como la cultura noruega o la cultura danesa. Para grupos de lectores como adultos, adolescentes y niños existen diferentes normas, en el sentido de Toury de la palabra.



## 4 Material del trabajo

Nitsa Ben-Ari (1992) ha hecho un estudio interesante sobre las tendencias didácticas y pedagógicas en las normas de la traducción de literatura para niños, tomando como punto de partida las traducciones del alemán al hebreo de la posguerra.

Ben-Ari escribe que la aceptabilidad del texto meta siempre prevalece sobre la adecuación, o fidelidad al texto de origen, y que ningún texto, independientemente de su posición en la cultura de origen, está exento de esas normas. También dice que el desarrollo de esas restricciones normativas suele tener un retraso de una generación o más frente a la literatura original del mismo sistema. Además, y aún más interesante, es que ese conjunto de normas suelen ser aún más retrasadas en lo que concierne a la literatura infantil (Ben-Ari 1992: 222 citando a Shavit 1981; Toury 1980):

And translation of children's literature is, by definition, further removed from the center and therefore more rigidly governed by the sets of norms which dominate adult literature. Furthermore, research has shown how these sets of norms tend to be even more rigid and epigonic where children's literature is concerned.

Refiriéndose a Toury (1977:18), Ben Niza evidencia que las normas iniciales (ver también capítulo sobre el paradigma descriptivista) afectan si un texto será traducido por completo y directamente del idioma fuente, la decisión sobre qué modelo en la literatura meta servirá de base para la traducción, y la consideración sobre qué posición tomará la traducción en la literatura meta:

Research has shown how *preliminary norms* affect the initial acts of choosing a text to be translated, of deciding whether it will be translated fully and directly from its source language (Toury 1977: 18), of deciding *which model* in the Target Literature will ground the translation, and of considering what *position* the translation will occupy the Target Literature.

En consecuencia, es ventajoso conocer las normas iniciales de un traductor para poder hacer un buen análisis y una buena descripción de una traducción y de la estrategia del traductor. Así que antes de encarar mi análisis descriptivo de las traducciones de Manolito Gafotas considero menester formarme una idea de las normas iniciales de los dos traductores. Ben-Ari sugiere reconstruir semejantes normas analizando las introducciones y las cubiertas de los libros. Sostiene que dichos elementos frecuentemente contienen instrucciones semióticas en cuanto a cómo leer el texto:

One way of reconstructing preliminary norms is by analyzing introductions and book jackets, which often supply semiotic "instructions" as to how to read the text. This is a universal procedure typically found in this type of cultural contact.

A continuación seguiré la sugerencia de Ben-Ari haciendo un análisis comparativo del original *Manolito Gafotas*, y las traducciones *Manolito Brilleslange* y *Manolito Brilleabe*.

La única información introductoria que he podido encontrar en cuanto a *Manolito Brilleslange* y *Manolito Brilleabe*, es la misma que se halla sobre, y en el interior de las cubiertas de los libros. En cuanto a *Manolito Gafotas*, el original, encontré una introducción aparte por parte de la editorial Alfaguara. A continuación analizo este conjunto de material.

En base a este análisis inicial me formo una hipótesis sobre las normas iniciales de los dos traductores. En la conclusión de la tesis comentaré si el análisis de los cambios traductivos corrobora o desmiente aquellas hipótesis.

## 4.1 El original

### 4.1.1 Editorial

Alfaguara

Aquí vemos una introducción por parte de la editora, Alfaguara, donde subrayo dentro de la cita y comento inmediatamente debajo<sup>2</sup>:

Manolito Gafotas es un relato de humor, el primero de una serie de seis libros dedicados a un personaje especial dentro del mundo de la literatura infantil: Manolito Gafotas. El humor y la ironía, con guiños a un público no infantil, tanto en el texto como en las ilustraciones, presiden cada una de las páginas. Una novela de humor por entregas, donde cada aventura tiene su independencia, pero que en conjunto constituyen un pequeño manual de cómo sobrevivir en medio de una familia media española con abuelo y hermano de pocos meses en los extremos. La novela se mueve en un Madrid actual, en un barrio periférico que puede ser Carabanchel o cualquier otro: casas de obreros donde todo el mundo se conoce y se oye, bares casi familiares, colegios enfrentados entre sí (en este caso con nombres como los de Diego de Velázquez y Baronesa Thyssen), un parque centro de reuniones y aventuras. En un escenario así, lo mejor es ver las cosas por el lado divertido, algo que Manolito hace en cada momento. El lenguaje, coloquial y desinhibido, está lleno de frases hechas que en boca de un niño resultan desencadenantes de la sonrisa. Un humor visual con referentes televisivos y cinematográficos que utiliza la exageración, la ironía sutil, la broma de sal gorda, la parodia, todo junto en aras de obtener una lectura gratificante. Escrito en primera persona, con los ojos y la voz de un niño de corta edad, muy despierto, el libro es todo

---

<sup>2</sup> <http://www.librosalfaguarajuvenil.com/uploads/ficheros/libro/guia-actividades/199812/guia-actividades-manolito-gafotas.pdf>

un ejercicio de observación de la realidad y ejemplo de cómo la socarronería puede tener también pocos años.

Primero, la introducción en su conjunto no se dirige a niños. El estilo, el registro y la información están destinados a adultos. Sin embargo, sí, contiene información sobre niños.

Vemos más de cerca las partes subrayadas.

"El humor y la ironía, con guiños a un público no infantil, tanto en el texto como en las ilustraciones, presiden cada una de las páginas." El humor a base de ironías es difícilmente asequible para los niños, y, aquí la editora expone literalmente que el libro está lleno de humor e ironía y que están destinados a un público no infantil.

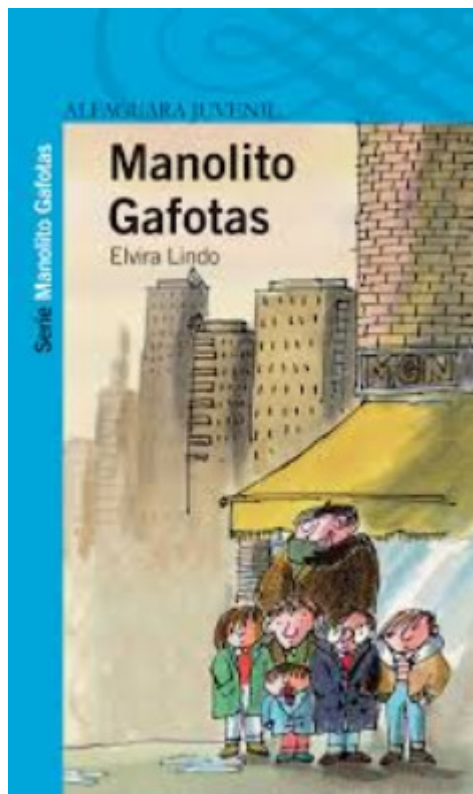
"El lenguaje, coloquial y desinhibido, está lleno de frases hechas que en boca de un niño resultan desencadenantes de la sonrisa." Un humor a base de frases hechas puestas en la boca de un niño se basa en las incongruencias intrínsecas en el hecho de que el niño no comprende lo que dice, y por lo tanto, tampoco otros niños que lo leen. Este humor está destinado a adultos.

"Un humor visual con referentes televisivos y cinematográficos que utiliza la exageración, la ironía sutil, la broma de sal gorda, la parodia, todo junto en aras de obtener una lectura gratificante." Los referentes televisivos y cinematográficos se refieren a, y parodian, cosas que tiene que ver con el mundo adulto. El hecho de que es Manolito quien lo hace, a menudo sin comprenderlo, resulta risible para los adultos. Ironías sutiles y bromas de sal gorda están claramente destinadas a un público adulto.

#### **4.1.2 La cubierta frontal**

La portada es azul con una ilustración de Manolito, el abuelo, el Imbécil, Susana Bragasucias, Orejones López y Yihad. Se encuentran entre edificios muy grandes y con rostros abatidos y deprimidos.

Ilustración 1.



#### 4.1.3 La cubierta posterior - Presentación del libro

##### Original

Manolito Gafotas es uno de los personajes más famosos del "mundo mundial". Este chaval de Carabanchel (Alto) nos ofrece, a través de sus gafas, una visión del mundo rebotante de humor.

¡Manolito es único, magnífico, inimitable...!

Junto a él, y junto a su hermano el Imbécil, su abuelo Nicolás y por supuesto, toda la pandilla, viviremos divertidas aventuras.

#### 4.1.4 Últologo - Biografía de Elvira Lindo

##### Original

Elvira Lindo nació en Cádiz en 1962, pero a los doce años se trasladó a Madrid, donde continúa viviendo con su marido, el escritor Antonio Muñoz Molina, su hijo Miguel y dos perros.

En 1987, empezó a trabajar en la radio como locutora y acabó especializándose en guiones. Fue entonces cuando nació Manolito Gafotas, el protagonista de sus libros. Más tarde, su marido la convenció para que convirtiera aquellos guiones radiofónicos en relatos literarios; y así lo hizo.

Su máxima a la hora de escribir es hacerlo con libertad. Por eso sigue escribiendo "Manolitos" con esa parte del alma que se encuentra algo perdida: la infancia.

Elvira Lindo ha escrito también guiones para la televisión, para el cine, y ha estrenado en teatro *La ley de la selva*, una comedia de costumbres. Además Manolito Gafotas ha llegado al cine, haciendo una película de la que es el protagonista.

## 4.2 La traducción al noruego

### 4.2.1 Editorial

Solum Forlag

### 4.2.2 La portada

La portada es amarilla con una ilustración de Manolito Gafotas subiendo una escalera, con la cara alegre, sonriente e inocente, y con lápices o rotuladores en la mano.

Ilustración 2.



### 4.2.3 La cubierta posterior

Texto noruego	Mí traducción
<p><u>Manolito Brilleslange er en helt vanlig skolegutt på 8 år. Han bor i en drabantby i Madrid sammen med foreldrene, bestefaren og lillebroren – i all kjærlighet kalt Idioten.</u></p> <p>Manolitos hverdag er full av utfordringer. Bestevennen Blomkålen prøver svikefullt å stikke av med Manolitos kjæreste, Susana Møkkatruser, og bølla Yahid er livsfarlig, særlig hvis du møter ham i Den hengtes park ...</p> <p>Men Manolito er ikke den som lar seg skremme, for han kan kunsten å snakke seg ut av enhver situasjon.</p>	<p><u>Manolito Gafotas es un alumno completamente normal de 8 años. Vive en un barrio de Madrid con sus padres, su abuelo y su hermano menor – que Manolito llama el Imbécil, con cariño.</u></p> <p>El día a día de Manolito está lleno de desafíos. Su mejor amigo Orejones intenta llevarse a la novia de Manolito, Susana Bragas-sucias, y el gamberro de Yahid es extremadamente peligroso, sobre todo si te cruzas con él en el parque del Ahorcado ...</p> <p>Pero Manolito no se deja intimidar, porque tiene labia y puede defenderse en cualquier situación</p>

#### 4.2.4 Biografía de Elvira Lindo

No hay.

### 4.3 La traducción al danés

#### 4.3.1 Editorial

Husets Forlag

#### 4.3.2 La cubierta frontal

La portada es azul con Manolito Gafotas diciendo "bla,bla,bla,bla,bla,bla,bla,bla,bla" y con cara de loco.

Ilustración 3.



#### 4.3.3 La cubierta posterior

Nada

#### 4.3.4 La solapa frontal

Texto danés	Mí traducción
Fra sit lille hjørne af verden ser Manolito Brilleabe på den store verden. Han fortæller om det hele – <u>med ord han har hugget fra de voksnes verden</u> , fra film og fra fjernsynet. Sammen med sin bedstefar Nicolás, sin lillebror Tumpen, og vennerne Flyveøre López, Yihad og Susana, har Manolito Brilleabe evnen til at opleve hverdagens hændelser som fantastiske eventyr. <u>Når man læser bogen, forstår man at barndommen er det</u>	Desde su pequeño rincón del mundo Manolito Gafotas contempla el gran mundo. Lo cuenta todo <u>con palabras que ha sacado del mundo adulto</u> , del cine y de la televisión. Junto con su abuelo Nicolás, su hermano menor el Imbécil, y los amigos, Yihad y Susana, es capaz de vivir los acontecimientos del día a día como aventuras fabulosas. <u>Leyendo el libro, uno entiende que la</u>

<u>bedste tidspunkt i livet!</u>	<u>infancia es el mejor momento de la vida.</u>
----------------------------------	---

### 4.3.5 Solapa posterior: Biografía de Elvira Lindo

Original	Mí traducción
Elvira Lindo er født i Cádiz i 1962, og har boet i Madrid siden hun var 12. Hun har skrevet til de mest forskellige og ofte vanvittige fjernsynsprogrammer. Hun har lavet interviews og skrevet boganmeldelser, men hendes foretrukne medie er radioen. Det var hér Manolito Brilleabe blev født i 1987, og han er stadig aktiv som sludrechatol i radioens aftenprogram.	Elvira Lindo nació en Cádiz en 1962, y ha vivido en Madrid desde la edad de 12 años. Ha escrito guiones para diversos y muchas veces absurdos programas de televisión. Ha hecho entrevistas y escrito reseñas, pero su medio preferido es la radio. Fue en la radio donde nació Manolito Gafotas en 1987, y es todavía activo como hablador en la programa de radio de la tarde.

### 4.4 Resumen del análisis del exterior de los libros

En la presentación del original vemos enunciados dirigidos a adultos, por ejemplo "una visión del mundo rebotante de humor", y otras dirigidas a tanto adultos como niños, por ejemplo "Junto a él, y junto a su hermano el Imbécil, su abuelo Nicolás y por supuesto, toda la pandilla, viviremos divertidas aventuras".

La presentación del libro noruego está hecha con un lenguaje sencillo, característico para libros infantiles, por ejemplo en la presentación de la protagonista " Manolito Gafotas es un alumno completamente normal de 8 años. Vive en un barrio de Madrid con sus padres, su abuelo y su hermano menor – que Manolito llama el Imbécil, con cariño."

La presentación del libro danés tiene varios enunciados que indican que se dirige a un público adulto. Cito: "con palabras que ha sacado del mundo adulto". Este enunciado revela que la versión danesa se dirige a lectores mayores. Solamente los adultos pueden apreciar lo cómico en un niño precoz; los niños mismos no comprenden ese tipo de humor. Al final de la presentación encontramos: "Leyendo el libro, uno entiende que la infancia es el mejor momento de la vida." Para constatar que la infancia es el mejor momento de la vida hay que haberla vivido.

Mientras el libro original y el libro danés tienen biografías de Elvira Lindo, el libro noruego no tiene. Esto es otra indicación de que el libro noruego se dirige sobre todo a lectores niños. Los niños no están tan interesados por la educación o la carrera del (la) autor(a), con quién esté casado, etcétera.

Finalmente, los libros tienen dibujos bastante diferentes. El original tiene un dibujo intrigante de Manolito, su abuelo, y toda la pandilla. Se encuentran entre edificios muy grandes y con rostros abatidos y deprimidos. El libro danés tiene un dibujo de Manolito, con cara de loco,

hablando por los codos " bla bla bla bla bla bla bla". El libro noruego a su vez tiene un dibujo sencillo de Manolito alegre, sonriente e inocente. Las ilustraciones de este libro parece dirigirse a un público más joven que las de aquéllos.

#### 4.5 Una hipótesis inicial

Basándome en lo que encuentro en el exterior de los libros y en la introducción de la editorial propongo la siguiente hipótesis inicial:

**Mientras Manolito Gafotas, el original, y la traducción al danés se dirigen tanto a adultos como a niños, la traducción al noruego se dirige primordialmente a niños.**

El análisis del original y de los cambios traductivos en las traducciones nos permitirá corroborar o desmentir esta hipótesis.

### 5 Humor e ironía en una narrativa

El texto original, *Manolito Gafotas*, es un relato lleno de humor e ironía. Por lo tanto, durante el análisis me centraré en los cambios que ocurren en secuencias humorísticas e irónicas, y los efectos que producen. Al mismo tiempo, haré referencia a los mecanismos que crean humor en los textos y analizaré cuáles son las consecuencias cuando estos mecanismos estén cambiados u omitidos.

En este capítulo describo los mecanismos más centrales para crear humor e ironía, a las que me referiré en el análisis.

Para comprender bien el humor y la ironía en una narrativa como *Manolito Gafotas* no solamente es necesario comprender los mecanismos empleados en secuencias aisladas, sino también comprender los personajes de la obra y cómo interaccionan. Este capítulo también sintetiza unas de las teorías más destacadas en este ámbito.

#### 5.1 Mecanismos para crear humor e ironía

##### 5.1.1 Incongruencias

Las teorías de las incongruencias se ocupan menos de los aspectos sociales del humor y tienden a centrarse más en las características cognitivas. Vandaele (2010: 148) escribe:

So-called "incongruity theories" have less interest in the social aspects of humor and tend to focus on its "cognitive" features. However, an exact and single definition of comical incongruity is a difficult matter. One may perhaps say, in general terms, that incongruity happens when cognitive rules are not being



followed [...] The concept of expectation is often included in definitions of incongruity: comical incongruities flout expectations which are set up through well-known or constructed cognitive rules (see Schultz 1976).

Según Vandaele, las teorías de las incongruencias se ocupan menos de los aspectos sociales del humor y tienden a centrarse más en las características cognitivas, y es difícil proponer una definición exacta y singular de la incongruencia cómica. En términos generales, escribe que una incongruencia ocurre cuando se transgrede una norma cognitiva, y que las definiciones de incongruencias incluyen con frecuencia el concepto de "expectativa". Las incongruencias cómicas incumplen expectativas que están establecidas por medio de reglas cognitivas bien conocidas o construidas.

Es decir: si alguien no se comporta de una manera congruente, a menudo resulta cómico. En la sección de análisis veremos, por ejemplo, cómo Manolito Gafotas y su abuelo miran fijamente y durante un tiempo considerable, por el escaparate de una cafetería de la Gran Vía de Madrid, a una presentadora de telediarios que está comiendo un bocadillo. Un comportamiento no esperado que resulta incongruente y bastante cómico. Las teorías de las incongruencias mencionan con frecuencia que las incongruencias cómicas también tienen una alternativa lógica. Esta lógica tiene que ver con la "solución" de la situación imprevista. Eso significa que aun si ocurre algo incongruente, y por lo tanto cómico, el humor también es congruente, o comprensible, de otra manera. Las incongruencias tienen una "resolución".

Así que la clave del humor está en la expectativa. Si no se crea la expectativa adecuada, no habrá incongruencia, y, por lo tanto no se produce humor. Si el texto no crea las expectativas adecuadas, no se ríen de él.

En el análisis de Manolito Gafotas vemos más de cerca si los cambios traductivos están hechos por necesidad o estrategia, y qué efectos traen como consecuencia. Veremos por ejemplo si aumentan o disminuyen el humor y las ironías. Si los cambios están hechos por necesidad veremos aún más de cerca si esta necesidad es de tipo lingüística o de tipo cultural. La necesidad está interrelacionada con el tipo de incongruencia en cuestión. Algunas incongruencias son "localizadas", es decir: funcionan solamente en una cultura particular. Un ejemplo puede ser, con referencia a la tauromaquia, una pequeña niña "despótica", que sale "por la puerta grande" de la casa de un amigo después de una discusión. Esta incongruencia no producirá humor en Noruega o en Dinamarca. Otras incongruencias son "no localizadas", es decir, funcionan en muchas o todas las culturas, y por lo tanto son "menos resistentes" a la

traducción. Un ejemplo puede ser el humor escatológico que, por ser un ámbito que concierne a todos y en el que todos tienen experiencia, es casi universal.

En el análisis distinguiré entre las incongruencias del campo pragmático y del campo lingüístico, que en muchos casos interaccionan en la producción de humor e ironía. En el análisis de incongruencias pragmáticas me refiero también frecuentemente a violaciones de las máximas conversacionales de Paul Grice. Jeroen Vandaele (2002: 230), en su análisis de cómica cinematográfica, describe los mecanismos que entran en juego en la producción de humor e ironía. En cuanto a las incongruencias pragmáticas, escribe:

These anomalies I define as elements that assume a humorous charge by breaking cognitive schemes concerning the actual *use* of language. H. Paul Grice's Maxims of Conversation are by far the most general pragmatic schemes that can be transgressed and are commonly accepted as a very powerful instrument for investigation into humor and irony. Grice (1989:34) himself showed how flouting a maxim may lead to irony.

Veremos ahora más de cerca estas teorías de Grice.

Grice (1989: 26) dice que nuestra comunicación no consiste en comentarios o enunciados desconectados. Existe un contrato de cooperación entre los participantes en una conversación, si no la conversación carecería de racionalidad. Nuestros esfuerzos conversacionales son cooperativos y tienen que tener un propósito mutuamente aceptado. Grice (1989: 26) escribe:

Our talk exchanges do not normally consist of a succession of disconnected remarks, and would not be rational if they did. They are characteristically, to some degree at least, cooperative efforts; and each participant recognizes in them, to some extent, a common purpose or set of purposes, or at least a mutually accepted direction.

Dado que semejante principio existe, Grice procede a distinguir cuatro categorías por debajo de las cuales habrá otras máximas. Acatando a estas máximas y submáximas conseguimos resultados de acuerdo con el principio de cooperación. Las cuatro categorías son las de cantidad, cualidad, relación y modo (Grice 1989: 26):

On the assumption that some such general principle as this is acceptable, one may perhaps distinguish four categories under one or another of which will fall certain more specific maxims and submaxims, the following of which will, in general, yield results in accordance with the Cooperative Principle. Echoing Kant, I call these categories Quantity, Quality, Relation, and Manner.

Vandaele (2002:230) dice que estas teorías constituyen un instrumento comúnmente aceptado como muy poderoso en la indagación del humor y la ironía. Como me sirvo de estas teorías en mi análisis, juzgo conveniente explicarlas aún más en detalle. Veremos ahora las máximas que encajan en cada categoría. Mi explicación de citas de Grice (1989: 26-7) entre corchetes:

#### Quantity [Cantidad]

1. Make your contribution as informative as is required (for the current purposes of the exchange).  
[Asegúrate de que tu contribución sea tan informativa como sea requerido (para los propósitos actuales del intercambio)]
2. Do not make your contribution more informative than is required.  
[Asegúrate de que tu contribución no sea más informativa de lo requerido]

#### Quality [Cualidad]

Under the category of Quality falls a supermaxim – "Try to make your contribution one that is true" – and two more specific maxims:

[Una supermáxima es subordinada a la categoría de cualidad: - "Intenta que tu contribución sea verdadera" – y dos máximas más específicas:]

1. Do not say what you believe to be false.  
[No diga algo que crea falso]
2. Do not say that for which you lack adequate evidence.  
[No diga algo de lo cual no tenga pruebas adecuadas]

#### Relation [Relación]

Under the category of Relation I place a single maxim, namely, "Be relevant".

[Subordinada a la categoría de relación coloco una sola máxima, a saber, "Sea relevante"]

#### Manner [Modo]

Finally, under the category of Manner, which I understand as relating not (like the previous categories) to what is said but, rather, to *how* what is said is to be said, I include the supermaxim – "Be perspicuous" – and various maxims such as:

[Finalmente, bajo la categoría de Modo, que entiendo relacionarse no con lo que se dice, sino con *cómo* se dice lo que se dice, incluyo la supermáxima – "Sea perspicuo" – y varias máximas como:]

1. Avoid obscurity of expression.  
[Evite la oscuridad de expresión]
2. Avoid Ambiguity.  
[Evite la ambigüedad]

3. Be brief (avoid unnecessary prolixity).  
Sea breve (evite la prolijidad innecesaria)
4. Be orderly.  
[Sea ordenado]

En la sección de análisis de Manolito Gafotas, veremos cómo la desobediencia a estas máximas conversacionales crea humor e ironía.

La autora o traductora tiene que darse cuenta de las reglas, expectativas y soluciones que estén en juego y que muchas veces son específicas para un grupo o una cultura. Depende de conocimientos culturales implícitos. En el análisis de Manolito Gafotas evaluaré hasta qué punto es necesario tener conocimientos de la cultura española, y del entorno en el que vive Manolito Gafotas para reírse del texto original, y veré qué recursos han elegido los traductores para producir risa en los lectores de los textos traducidos. Intentaré descubrir hasta qué punto las incongruencias son localizadas, es decir dependen de conocimientos culturales implícitos, o hasta qué punto son absolutas, es decir asequibles a casi todo el público en general.

A nivel lingüístico encontramos varios recursos que pueden servir para producir humor. Los autores de humor pueden jugar con las denotaciones y connotaciones lingüísticas. Se trata de particularidades lingüísticas en dialectos, sociolectos e idiolectos, y comunicación metalingüística donde la forma lingüística importa, por ejemplo en juegos de palabras y retruécanos. Vandaele (2011: 182) dice que buena parte del humor es lingüístico en el sentido de que saca provecho de reglas cognitivas que están unidas a construcciones lingüísticas: "humor is linguistic in the sense that it exploits cognitive rules attached to linguistic construction".

Delabastita (1996:128) define los juegos de palabras así:

Wordplay is the general name for the various *textual* phenomena in which *structural features* of the language(s) used are exploited in order to bring about a *communicatively significant confrontation* of two (or more) linguistic structures with *more or less similar forms* and *more or less different meanings*.

Sostiene que los retruécanos contrastan estructuras con diferentes significados basándose en su semejanza formal. Esta relación de identidad formal, absoluto o parcial, se puede especificar más a fondo así:

- **Homonimia:**  
Con respecto a una palabra, otra que, siendo igual, tiene distinta significación.
- **Homofonía:**  
Aplicado a palabras del mismo sonido, aunque se escriban de distinto modo y signifiquen cosa distinta
- **Paronimia:**  
Se aplica a las palabras semejantes entre sí por su etimología o por su forma o sonido
- **Homografía:**  
Se aplica con respecto a una palabra a otra de distinta significación aunque escrita de igual manera

Los retruécanos representan grandes retos para traductores. Cuando el traductor se encuentra ante uno, tiene varias opciones. Delabastita (1996:134) las resume así<sup>3</sup>:

- *PUN* → *PUN*[...]
- *PUN* → *NON-PUN*[...]
- *PUN* → *RELATED RHETORICAL DEVICE*[...]
- *PUN* → *ZERO*[...]
- *PUN ST* = *PUN TT*[...]
- *NON-PUN* → *PUN*[...]
- *ZERO* → *PUN*[...]
- *EDITORIAL TECHNIQUES*[...]

El traductor tiene que elegir una, o una combinación de varias, de estas opciones, dependiendo de lo que quiera conseguir. Un *PUN* → *NON-PUN* suele resultar en reducción de fuerza poética. Lo mismo ocurre con *PUN* → *ZERO*. Si el traductor quiere suavizar el texto, estos pueden ser buenas opciones. Un *NON-PUN* → *PUN* puede servir para lograr lo contrario.

### 5.1.2 Superioridad

En "Humor in translation" (2010) Vandaele trata de los temas sociales y cognitivos del humor. Las teorías sociales normalmente encuadran el humor en un marco de "superioridad", "hostilidad", "agresión", "desprecio", "burla" y, por tanto, se denominan frecuentemente "teorías de superioridad". Estas teorías resaltan que el humor a menudo ridiculiza a una víctima o meta, el llamado blanco del chiste. También destacan que el humor

---

<sup>3</sup> PUN=JUEGO DE PALABRA

produce una autoestima intensificada en los que lo aprecian. El humor fomenta una socialización peculiar, explotando, confirmando y creando inclusión ("in-groups") o exclusión ("out-groups"), y jerarquías entre personas. Es decir, entre los que comprenden y los que no comprenden.

Durante el análisis veremos unos personajes estereotípicos que son sometidos a burla e ironía. Los lectores que entienden estos estereotipos y perciben la burla y la ironía sentirán superioridad.

## 5.2 Interacción entre participantes en una narrativa

Jeroen Vandaele ha redactado dos ensayos (Vandaele 2010)(Vandaele 2012) muy interesantes sobre el tema del humor en la narrativa. Toma su punto de partida en la poética cognitiva y el hecho de que en una narrativa hay una interacción entre participantes intencionales. Aborda el tema de una manera intencionalista y define intencionalidad así (Vandaele 2010: 722-3):

*Intentionality* will refer to the fact that persons have minds and bodies oriented to the world, that is, interacting with the world and other persons in it. Examples are phenomena such as mental acts, acts of perception, speech acts, (purposeful) intentions, goals, beliefs, motivations, emotions, interactions between agents, and so forth. To understand human intentionality is to have the capacity to make sense of reality in terms of (configurations of ) agents, actions, situations, goals, conflicts, collaborations, events, coincidences, and so forth.

La poética cognitiva<sup>4</sup> se define como la interacción entre dos componentes, las propiedades de los textos literarios y las propiedades de la mente.

Las propiedades de los textos literarios están divididas en dos disciplinas, es decir la poética, que trata de la narrativa, la perspectiva y la focalización, y, la lingüística (cognitiva) que trata de metáforas e imágenes mentales.

Las propiedades de la mente también están divididas en dos disciplinas, es decir la psicología (cognitiva), que trata de los personajes, y, la ciencia cognitiva que trata de la emoción, la imagen mental y la iconicidad. Vandaele escribe (2010: 721):

While narrative has minimally two layers of intentionality (oriented to the action and to its presentation), humor need not have them. While humor always requires agents

---

<sup>4</sup> Clase de poética cognitiva de Universitetet i Oslo, Primer Semestre 2011

to perceive incongruity and induces (or confirms) feelings of superiority in them, narrative is not defined by incongruity and superiority (although it can create those effects). An intentionalist description of narrative humor—the composite concept—now emerges: humor is narrative when it creates and/or exploits incongruity and superiority relations between the participants (“agents”) of narrative texts: author, narrator, reader, spectator, character. Thus to explain narrative humor is to show how narrative enables its participants (“agents”) to produce humor..

Vandaele dilucida un concepto compuesto. El humor es narrativo cuando crea y/o explota relaciones de incongruencia y superioridad entre los participantes (agentes) de textos narrativos, es decir entre autor, narrador, lector, espectador, personaje. Por consiguiente explicar el humor en una narrativa es mostrar cómo la narrativa permite que sus participantes ("agentes") produzcan humor.

Estas teorías son muy relevantes y atractivas para mi análisis de la novela *Manolito Gafotas* y la traducción de la misma, *Manolito Brilleslange*. Explican cómo se produce humor en una narrativa, es decir cuándo el humor explota relaciones de incongruencia y superioridad entre participantes (agentes) en textos narrativos. Meir Sternberg<sup>5</sup> define los participantes (agentes) en una comunicación narrativa así:

“The act of narrative communication presupposes a complex of four basic components or participants, namely, the author who creates the story, the narrator who tells it, the audience or reader who receives it, and the fictive agents who enact it. As regards informational privilege, therefore, point of view involves a set of no less than six closely connected relationships, some of which may occasionally overlap, as when the narrator is practically identical with the author or when he is himself one of the agents. Of these six fundamental relationships, that [1] between the author and the characters alone always remains constant in its informational inequality, while the five others— [2] between author and narrator, [3] author and reader, [4] narrator and reader, [5] narrator and character, and [6] reader and characters—are flexibly variable”

El personaje y narrador *Manolitos Gafotas* es un niño de sólo 8 años de edad. Sin embargo, habla como un adolescente bastante maduro, o un adulto. Presentimos también que usa un lenguaje que va más allá de su propia comprensión. ¿Por qué es así? Según Louise Salstad (2003) la narración de *Manolito Gafotas* tiene tres destinatarios. En general el narrador se

---

<sup>5</sup> Sternberg 1978:260 en clase de poética cognitiva de Universitetet i Oslo, Primer Semestre 2011

dirige a un receptor extradiégetico (narratee), mientras el autor adulto implícito se dirige a un lector niño implícito, un lector adolescente implícito y un lector adulto implícito.

I submit that Manolito Gafotas employs primarily split triple address: in general, its child narrator addresses a child narratee, while its adult implied author addresses child, adolescent, and adult implied readers, sometimes together, sometimes separately. Alternating triple address and triadic address are discernible in discrete passages but do not characterize the whole. Although there is definitely overlap, the implied child reader is addressed principally through the extradiegetic child narratee; the adolescent, through aspects of voice; the adult, through irony.

Implícito en lo que dice Salstad está que Manolito Gafotas es un texto narrativo para muchas edades, no sólo para niños. Es por ejemplo, en gran medida, un libro para lectores adultos.

En mi análisis no profundizaré en la distinción entre lectores adultos implícitos y lectores adolescentes implícitos. Me limito a las categorías *lectores niños implícitos* y *lectores adultos implícitos*, denominándolos desde aquí *lectores niños* y *lectores adultos*.

## 6 Análisis

En lo que sigue analizo los cambios traductivos encontrados en la lectura comparativa de los tres libros, siguiendo el método descrito, y categorizando los cambios según las tendencias normativas desveladas.

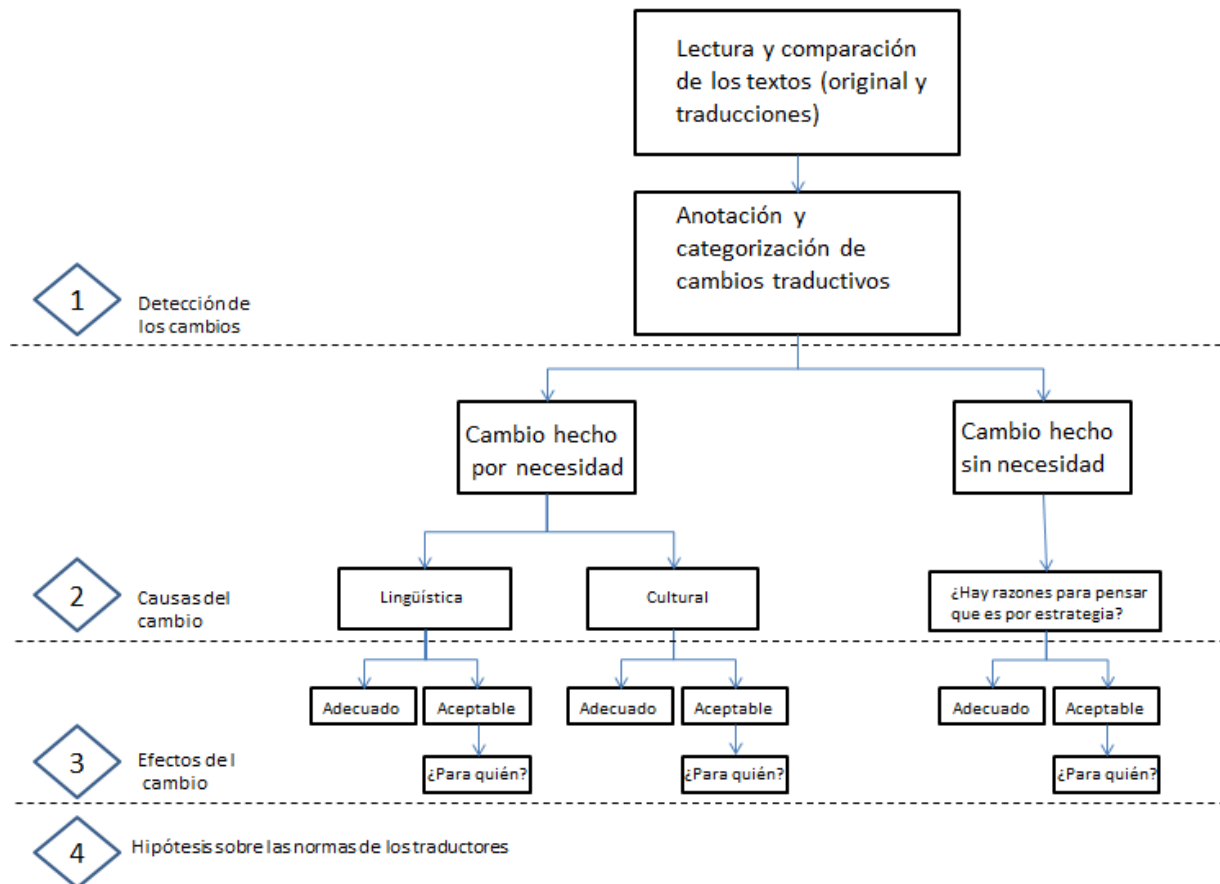
Analizar todos los cambios traductivos en las traducciones sería una tarea demasiado extensa: la traducción de una novela o un relato implica miles de cambios. Como el objetivo del trabajo es analizar cambios traductivos en lo cómico e irónico seleccionaré 28 fragmentos en esta categoría. Además identificaré otros 28 fragmentos con cambios traductivos no obligatorios de ámbitos menos humorísticos e irónicos. Esta selección servirá como "grupo de control" para ver si uno de los traductores tiene una tendencia general a hacer más cambios que el otro.

### 6.1 Método

Metodológicamente la figura 1 ilustra las fases de mi análisis:

Ilustración 4.





Explicación de la ilustración 4.

Los pasos se dan a las dos traducciones en paralelo. El material resultante sirve para comparar y contrastar los tres textos y hacer conclusiones generales.

Paso 1:

Lectura y comparación de los tres textos. Anotación y categorización de cambios traductivos.

Paso 2:

Evaluación de si hay razones para pensar que los cambios han sido hechos por estrategia, sin necesidad lingüística o cultural. En tales casos los cambios pueden darnos información sobre las normas del traductor.

Los cambios hechos por necesidad son o lingüísticos o culturales. Los de categoría cultural, son hechos por posible o probable desconocimiento, incomprendibilidad o reprobación. No solo es interesante determinar si hay necesidad: También es interesante ver qué cambios ha

hecho el traductor; o sea, también los cambios por necesidad pueden decir mucho sobre las normas del traductor.

Paso 3:

Evaluación de los efectos de la traducción. Es decir, una evaluación del grado de adecuación y el grado de aceptabilidad de las traducciones, y para qué públicos.

Paso 4:

Establecer unas hipótesis sobre las normas de los traductores.

## 6.2 Reducción de brutalidad cómica

La brutalidad que resulta desproporcionada con relación al contexto tiende a producir humor. Elvira Lindo se sirve de este mecanismo en *Manolito Gafotas*. Los cambios traductivos en fragmentos de esta categoría están agrupados en este subcapítulo.

### 6.2.1 Rotura de la cabeza

#### Contexto

Quienes hablan son dos madres hipotéticas, citadas por *Manolito Gafotas*.

Manolito constata que las madres se preocupan más por el bienestar de la ropa que por el de sus hijos. Si rompes alguna parte de tu cuerpo tu madre te consuela, mientras que si haces algún daño a tu ropa quedas físicamente castigado. Cuando Manolito no quiere dar un bocadillo a Orejones López, su mejor amigo, Orejones arranca, de un mordisco, un cuerno de la trenca de Manolito rompiéndose un diente. Mientras la madre de Orejones le consuela, Manolito recibe una colleja de la suya. En la secuencia analizada Manolito cita un diálogo entre dos madres hipotéticas que presumen en cuanto a los destrozos físicos de sus hijos. No solo es así, pero las madres también se ponen a presumir en cuanto a destrozos de sus hijos. El que habla es Manolito, narrador, citando una madre *maruja*.

El personaje de la madre de Manolito alude a lo que en España se llama una maruja. Como la madre de Manolito es central en toda la trama, cabe profundizar en el concepto de maruja. La RAE describe, con valor despectivo, a una maruja como una "ama de casa de bajo nivel cultural". También hay un verbo, marujear, que la RAE define así: "Tener comportamiento de maruja". ¿Cuál es este comportamiento? Lo podemos ver en muchas de las películas de Pedro Almodóvar. Es una mujer que sale a la calle para comprar pan, vestida en bata y

pantufas, llevando "rulos" en el pelo y a veces con una colilla en la comisura de los labios<sup>6</sup>. Una maruja parlotea con sus vecinas por las ventanas, anda con habladurías, cotillea, riñe constantemente a sus niños y reparte con frecuencia galletas y collejas.

También se puede decir que una maruja es una especie de hortera. Según la RAE hortera es: "adj. Vulgar y de mal gusto. U. t. c. s."

En la actualidad alguien hortera es alguien que denota el bajo perfil de sus orígenes y familia, alguien con poca educación, pero que quiere asemejarse a otros individuos de clase superior "maquillando" el exterior, disimulando y utilizando una estética y conceptos "kitsch". Hortera es, por ejemplo, una maruja que quiere parecer "moderna" y se compra un chándal para hacer "jogging" o, como se dice en España, "footing", pero que para parecer más fina y elegante sale a la calle con chándal y con zapatos de tacón. Es muy típico que en los barrios como Carabanchel, que representan el tránsito de la vida agrícola (antigua, pobre) a la vida de la sociedad industrial (supuestamente más moderna, desarrollada y rica) haya multitud de horteras.

Simbólicamente, el hortera utiliza una estética "kitsch", que sería quizá el término más preciso para traducir "hortera", una especie de "quiero-y-no-puedo", es decir, "quiero parecer refinado", pero trágicamente "no puede esconder el pelo de la dehesa", el origen campestre, ganadero o agrícola. En el fondo, lo que desea este tipo de personaje es volver un día a su pueblo natal y sorprender a todos con su triunfo en "la capital"; es el síndrome del emigrante que asimila mal su realidad, que huye de su drama personal y de su condición social.

Por eso el hortera necesita rodearse de símbolos. Y por eso también, precisamente, la maruja es hortera, pues la maruja tiene como toda prioridad el triunfar. Su triunfo se manifiesta, por ejemplo, en la compra de un piso con ventanas de aluminio visto, suelos de parqué y baños totalmente alicatados hasta el techo. Estos símbolos de logro, de éxito, le importan mucho más que el afecto, confort o educación real de sus hijos o de su cónyuge, por ello adoptan un rol autoritario en la familia, e intentan que toda la familia se encamine hacia ese objetivo. Este comportamiento, este rol, encierra un gran drama personal en sí mismo, una gran

---

<sup>6</sup> No siempre fuman. Sólo en casos extremos, en el paroxismo. Una buena madre en realidad no fuma, y la maruja presume de ser una buena madre, un referente moral, que "no puede" con sus hijos y su marido, que "son malos e incomprensivos" de alguna manera.

frustración. Este drama es el que Elvira Lindo trata con gran inteligencia en Manolito Gafotas.

Original	13-1	- Mi hijo ayer se rompió una pierna - <u>Y el mío la cabeza</u> , no te fastidia
Danés	14-1	- Min søn brækkede et ben i går - <u>Og min fik kraniebrud</u> , æh bæh!
Noruego	12-1	- Sønnen min brakk benet igår. - <u>Og min fikk hull i hodet</u> , bare så du vet det.

### **Original**

La autora, por medio del narrador, Manolito Gafotas, ironiza contra las marujeadas de la madre de Manolito y sus iguales (colegas marujas). Para reforzar la ironía la autora lleva hasta el extremo la competición entre las marujas por tener el mayor accidente de niños y la correspondiente falta de empatía por los propios niños. Para obtener tales efectos introduce lesiones tan graves como fracturas craneales. Se trata de una incongruencia pragmática con infracción de las máximas de modo y de cantidad. Una madre normalmente no se jacta de la fractura craneal de su niño.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

En la traducción al danés no hay cambio traductivo. La fractura craneal ha sido reproducida como tal. El traductor al noruego ha hecho un cambio traduciendo "fractura craneal " a "hull i hodet" que significa una lesión superficial y cutánea en la cabeza.

### **Causa(s)**

El cambio en la traducción al noruego no ha sido hecho por necesidad, sino por estrategia. El traductor al noruego habría podido elegir la misma solución que la traductora al danés.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

La traducción al noruego suaviza el mensaje y reduce la brutalidad cómica y la ironía que, en el original, está dirigida a lectores adultos, y, sobre todo lectores adultos que tienen conocimiento del concepto maruja. Con el cambio el texto resulta más adaptado a los niños. Mi suposición es que un niño no percibe ni el humor ni la ironía de una madre que se jacta de la rotura de cabeza de su propio niño. Por lo tanto la traducción no es adecuada, pero aceptable para lectores niños noruegos.

La traducción al danés es adecuada y aceptable. Se dirige a lectores adolescentes y adultos daneses, sobre todo los que perciben el concepto de maruja, dado que tengan los conocimientos culturales necesarios.

### **Hipótesis sobre norma(s)**

Propongo dos posibles hipótesis en cuanto a las normas de la traductora al danés:

- sencillamente ha optado por mantenerse cerca del texto original
- (también) ha querido dirigir la traducción a los públicos adulto y adolescente daneses

y una en cuanto a las normas del traductor al noruego:

- ha suavizado la traducción, reduciendo la brutalidad cómica, para adaptarla a dos públicos noruegos: los niños y sus padres.

### **Categorización**

Palabras clave: Humor, ironía, reducción de brutalidad cómica

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	No	No
Necesidad cultural	No	No
Estrategia		Sí – Suavización
Adecuada	Sí, en alto grado	No
Aceptable	Sí	Sí, para niños

#### **6.2.2 Corte de orejas**

##### **Contexto**

Quién habla en la secuencia analizada es la madre de Orejones López, citada por Manolito, narrador.

Orejones López tiene fama por sus orejas enormes, y de ahí su mote. Aunque sea algunas veces un traidor que intenta llevarse a la novia de Manolito, es el mejor amigo de Manolito.

Manolito discute con Orejones sobre lo que es lo peor: las orejas de culo de mono de Orejones o las gafas de culo de vaso de Manolito. La madre de Orejones, que se siente culpable por estar divorciada, nunca le levanta la mano al Orejones y siempre está consolándole y protegiéndole. En este caso tiene una solución para las orejas demasiado grandes de Orejones.

Original	9-1	La madre del Orejones le ha dicho que no se preocupe porque de mayor las orejas se encogen; <u>y si no se encogen, te las corta un cirujano y santas pascuas.</u>
Danés	9-2	Hans mor har sagt, at han ikke skal være ked af det, for når han bliver stor, så skrumper hans ører ind; <u>og hvis de ikke skrumper, så er der en kirurg der vil skære dem til og dermed basta!</u>
Noruego	5-5	Blomkålens mor har sagt at han ikke skal bry seg om det, for ørene krymper med alderen, sier hun, <u>og hvis de ikke krymper, vil kirurgen gjøre dem mindre, og alt er fryd og gammen.</u>

### **Original**

El consuelo del Orejones por parte de su madre, referido por Manolito, induce al humor. Provoca risa cuando un chico de ocho años expresa un mensaje tan brutal de una manera tan directa. Vemos una incongruencia pragmática con violencia de la máxima de modo.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

La traducción al danés no tiene cambios traductivos, mientras la traducción al noruego tiene dos cambios. Primero ha cambiado "cortar" por "gjøre mindre" que es menos ostensible y flagrante. Segundo, ha cambiado "santas pascuas" por "alt er fryd og gammen".

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Los cambios en la traducción al noruego no están hechos por necesidad. Están hechos por estrategia. El traductor ha querido suavizar los enunciados para adaptarlos a lectores niños. El traductor al noruego habría podido elegir la misma solución que la traductora al danés

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

Primero "gjøre mindre" es mucho menos brutal, ostensible y flagrante que "cortar". La brutalidad cómica, exagerada, en "cortar" se reduce.

Segundo, también en la traducción de "santas pascuas" se reduce la brutalidad cómica.

La RAE define "santas pascuas" así: "expr. coloq. U. para dar a entender que es forzoso conformarse con lo que sucede, se hace o se dice".

Es decir, en "santas pascuas" hay un imperativo implícito que encontramos también el "dermed basta" de la traducción danesa. El traductor al noruego ha optado por "santas pascuas" a "alt er fryd og gammen" que se usa para describir una situación de placer y fruición.

La traducción al danés es a la vez adecuada y aceptable y provocará risa en lectores de todas edades. La traducción al noruego es mucho más suave que el original y por lo tanto poco adecuada. No obstante es aceptable para lectores niños noruegos.

### Hipótesis sobre las normas de los traductores

En cuanto a la traductora al danés podemos formular dos posibles hipótesis: o bien optó por mantenerse cerca del original, o bien juzgó que debía dirigirse a un público adulto danés.

En lo que concierne al traductor al noruego, parece que deseó dirigirse a un público infantil noruego.

### Categorización

Palabras clave: Humor, Reducción de brutalidad cómica

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	No	No
Necesidad cultural	No	No
Estrategia		Sí – Suavización
Adecuada	Sí, en alto grado	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí, para un público infantil

#### 6.2.3 Morder el polvo

##### Contexto

Quien habla es Manolito Gafotas.

El contexto aquí es que Manolito cita unas teorías absurdas de Susana Bragas-sucias sobre por qué existen los psicólogos. A continuación, hace constar que si no fuera una chica le darían una paliza.

Original	26-2	Estas teorías se las aguantamos porque es una chica; si llega a ser un chico <u>le hacemos morder el polvo <i>descarao</i>.</u>
Danés	27-2	Vi drenge finder os kun i sådan noget snak, fordi hun er en pige. Hvis en dreng sagde det samme, <u>så kom han til at bide i græsset, store fedthoved.</u>
Noruego	26-2	Disse teoriene tolererer vi bare fordi hun er jente. Hvis en gutt hadde kommet med dem, <u>ville vi gitt ham inn så det sang, garantert.</u>

##### Original

En el original se desprecian las teorías de Susana, asegurando que si se tratase de un chico le harían morder el polvo *descarao*.

Definiciones de la RAE:

hacer morder el polvo a alguien:

loc. verb. Rendirle, vencerle en la pelea, matándole o derribándole.

"Descarao" o "descarado" (De descararse)

adj. Que habla u obra con desvergüenza, sin pudor ni respeto humano. U. t. c. s.

Brevemente resumido, el original es ofensivo y con uso de una locución verbal que crea una imagen mental brutal. Se viola la máxima de modo. Un niño de 8 años no debe hablar así. El registro es coloquial.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

La traductora al danés ha encontrado una locución verbal danesa con el mismo contenido semántico que la del original. En Dinamarca, y también en Noruega, se muerde la hierba en vez del polvo. Sin embargo, el traductor al noruego ha optado por otra locución verbal, "så det sang", que es menos fuerte, que entraña un cambio de registro, y que no tiene el mismo contenido semántico. En cuanto a la traducción de "descarao" la traductora al danés ha elegido "fedthoved" que alude a muy tonto, que es diferente de la definición de "descarao" o "descarado" definido por la RAE (ver más arriba). El traductor al noruego ha optado por omitir "descarao".

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Ninguno de los cambios traductivos ha sido hecho ni por necesidad lingüística ni por necesidad cultural.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

El traductor al noruego ha optado por la locución verbal, "så det sang" que es menos fuerte y no tiene el mismo contenido semántico que morder el polvo. Así se reduce la brutalidad cómica y se suaviza el texto. En cuanto a la traducción de "descarao" la traductora al danés ha elegido "fedthoved" que alude a muy tonto, que es diferente de la definición de "descarao" o "descarado" de la RAE. Aun así se guarda el aspecto despectivo. Ese aspecto desaparece



totalmente en la traducción al noruego donde "descarao" no está traducido. Se quita la brutalidad y el malhablado y el texto resulta menos cómico y más suave.

### Hipótesis sobre las normas de los traductores

Parece que la traductora al danés o ha optado por dirigirse a un público danés adulto o solo ha querido mantenerse fiel al original.

En cuanto al traductor al noruego, mi hipótesis es que ha optado por reducir el efecto poético, reduciendo la brutalidad cómica, para adaptarse a un público infantil noruego.

### Categorización

Humor, malhablado, registro, reducción de brutalidad cómica

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	No	No
Necesidad cultural	No	No
Estrategia		Sí – Suavización y simplificación
Adecuada	Sí, en mayor grado	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí, para un público niño

#### 6.2.4 *Es usted un plasta*

##### Contexto

Quién habla en el fragmento analizado es el doctor Martínez (médico de la familia) citado por Manolito en una situación imaginaria, donde el doctor comunica su diagnóstico subsiguiente a un análisis de orina, a Manolito.

La madre de Manolito le ha llevado a una psicóloga para una posible curación de su verborrea, supuestamente causada por traumas. Después de dos sesiones la psicóloga concluye que Manolito no sufre de traumas. Dice a la madre que lo que hace falta es que le escuche un poquito en casa. Tanto Manolito como su madre están muy descontentos con el diagnóstico. Manolito compara el diagnóstico con el de un análisis de orina hipotético.

Original	33-4	Tú imagínate que vas a hacerte un análisis de orina, recoges el resultado y lees: "Es usted un plasta", firmado: El doctor Martínez. Eso duele.
Danés	35-5	Forestil deg, at du skal have undersøgt en urinprøve, og så får du resultatet og der står: " <u>De er en blød bæ</u> ", underskrevet doktor Martínez.

		Det gør ondt.
Noruego	35-4	Tenk deg selv at du avgir en urinprøve, og så kommer resultatet, og der står det: <u>"De kan bare pakke sammen."</u> Undertegnet doktor Martínez. Sånt gjør vondt.

### Original

Manolito esperaba de la psicóloga una respuesta más profesional, más parecida a lo que es un diagnóstico médico con una prescripción asociada. Todo lo que se encuentra es que habla mucho, que hay que escucharle, y por ello la madre le hace sentirse como un chico pesado, molesto, que siempre está contando sus problemas, lo que es un ataque a su autoestima. El diagnóstico es: "no es una enfermedad, sino una pesadez de estómago". Ser "pesado" es lo mismo que ser "plasta", alguien pegajoso y molesto para las demás personas.

Entonces, comparando el trabajo de la psicóloga con el de un médico, porque al fin de cuentas médico y psicóloga son "terapeutas", uno de lo físico, otro de lo espiritual, ¿qué procedimiento seguiría un médico? Pues prescribiría un análisis de sangre o de orina, en base al cual elaboraría un diagnóstico, y luego una terapia, farmacológica o no. Por lo tanto cabe esperar lo mismo de la psicóloga. De aquí la analogía con el análisis de orina. Y claro, en este caso el diagnóstico es ni más ni menos que "plasta". No dice el diagnóstico "es usted meningítico" o "tiene usted una hepatitis" o "es usted un asmático" o, en el terreno de la psicología, "tiene usted depresión", o "padece usted de baja autoestima", o "es usted un inadaptado social". No, ni mucho menos. Es algo mucho más humillante, que da de lleno en la autoestima de Manolito: ahora la psicóloga, lejos de convertirse en aliada de él, lejos de representar una ayuda, como un médico es una ayuda para el paciente, le traiciona, se pasa al otro bando, les da la razón, y por todo diagnóstico dictamina: "Es usted un plasta". Diagnóstico: "plasta". Eso duele. Por eso Manolito se pone a llorar por la brutalidad (cómica) de la psicóloga y del doctor. Se viola la máxima de modo. Un doctor no debe hablar de esta manera a un niño.

### Cambio(s) traductivo(s)

La traductora al danés ha hecho un cambio ligero frente al original. Ha optado por un significado de plasta un poco diferente del original.

Las dos primeras acepciones de la RAE de *plasta* son:

1. f. Cosa blanda, espesa y pegajosa; p. ej., la masa, el barro, etc.

2. f. coloq. Excremento, defecación.

En el original el doctor se refiere a Manolito como una persona pesada, pegajosa y molesta para las demás personas. En "Blød bæ" la traductora al danés se refiere un poco a esta primera acepción y un poco a la segunda, es decir, se refiere también a Manolito como un "caca blando".

En cuanto a la traducción al noruego hay una diferencia semántica significativa entre "Es usted un plasta" y "De kan bare pakke sammen". La primera es una referencia directa la cualidad de "pesado"/"aburrido"/"coñazo" de Manolito, es decir, es una referencia a su verborrea aburrida y a la esencia de su personalidad. Su enfermedad consiste en ser un pesado. La segunda es un ataque, una agresión directa a Manolito, sin referencia a las cualidades de Manolito. El cambio traductivo reduce la brutalidad cómica por parte del doctor.

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Los cambios han sido hechos por necesidad lingüística. Los traductores han tenido que encontrar alguna solución para "Es usted un plasta". El traductor al noruego se ha alejado más del texto original que la traducción danesa. Las soluciones de la traducción danesa habrían podido realizarse también en la traducción al noruego, lo que desvela una posible estrategia del traductor al noruego.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

La estrategia de la traductora al danés ha sido reproducir el contenido del texto original y por lo tanto ha hecho pocos cambios traductivos. En el sentido de Toury de la palabra, ha hecho una traducción bastante adecuada, o fiel al original y la cultura de origen. También en el sentido del mismo Toury ha hecho una traducción aceptable, es decir ha hecho una traducción que respeta las normas de la cultura meta.

En cuanto a la traducción al noruego el traductor ha optado por hacer unos cambios traductivos, no por necesidad, sino por estrategia. Las soluciones de la traducción danesa habrían podido realizarse también en la traducción al noruego.

El traductor al noruego ha optado por simplificar el texto, y con ello, se ha alejado de las ironías del texto original. El texto queda más adaptado para niños. Aun así el texto es aceptable, es decir respeta las normas de la cultura meta.

## Hipótesis sobre las normas de los traductores

Mi hipótesis es que la intención de la traductora al danés ha sido dirigirse a un público adulto danés, y, por lo tanto ha elegido un solución con tanta fuerza poética como el original.

El traductor al noruego, a su vez, ha querido dirigirse a un público infantil noruego y esta es la razón por la cual ha utilizado un modismo con menos fuerza poética.

## Categorización

Humor, ironía, reducción de brutalidad cómica.

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	Sí	Sí
Necesidad cultural	No	No
Estrategia		Sí – simplifica y suaviza
Adecuada	Sí, en alto grado	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí, para un público niño

### 6.2.5 La trompa carnicera

#### Contexto

Quién habla es Manolito Gafotas.

Manolito y su amigo Orejones están jugando en el parque cuando llega el chulito de Yihad, y se pone a molestarles.

Original	36-2	[...], y estaba con el Orejones López jugando a la trompa carnicera, cuando va y llega sin previo aviso el chulito de Yihad, <u>me pone un pie en la trompa – en la trompa carnicera, no en la mía</u> – y me dice: [...]
Danés	38-2	Nå, Flyveøre López og jeg legede Slagtersnude derhenne, da så den skiderik til Yihad pludselig dukker op uden varsel. <u>Han stikker sin fod op i snuden – altså i Slagtersnuden, ikke i min</u> – og så siger han: [...]
Noruego	38-2	[...]lekte jeg i fred og rol med Blomkål-López i Den hengtes park. [...]Ut av det blå kommer bølla Yihad og sier: [...] (omitido)

#### Original

En este fragmento la autora ha inventado un juego infantil, la llamada "trompa carnífera" haciendo así alusión a varias cosas. Una "trompa" es un "trompo" o una "peonza". Esa trompa es carnífera. Veamos acepciones de la RAE "carnífera":

adj. Dicho de un animal: Que da muerte a otros para comérselos. U. t. c. s.

adj. Cruel, sanguinaria, inhumana.

La autora hace alusión a una trompa que es sanguinaria, inhumana que rompe otros trompos con su punta de hierro. Trompa también sugiere, por su forma, un pene o falo. Por eso Manolito dice "no en la mía".<sup>7</sup>

La combinación de alusiones produce humor. Las máximas de modo y de cualidad están violadas. No existen trompas carnívoras y no es aceptable hacer alusiones a crueldad y sexo en juegos infantiles. La autora se dirige a lectores adultos.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

Mientras el traductor al noruego ha optado por omitir todo el pasaje con la "trompa carnífera", la traductora al danés ha inventado la palabra "slagtersnude" que significa algo como "morro de carnicero".

### **Causa(s) de los cambio(s)**

El traductor al noruego ha cambiado por estrategia, no necesidad. El uso de "trompa" en sentido de pene es común en Noruega. La segunda acepción de la "Bokmålsordboka" de "snurrebass" (trompo, trompa, peonza) es "penis" (pene).

La traductora al danés ha hecho un cambio traductivo por necesidad. En danés no existe el mismo uso de "trompa" en sentido de pene como en noruego.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

El traductor al noruego ha optado por quitar todo el pasaje de la "trompa carnífera", con la estrategia de suavizar el texto y adaptarlo a niños. Habría sido posible una traducción a la vez adecuada y aceptable para un público adulto noruego. Con los cambios la traducción resulta inadecuada y, a la misma vez, perfectamente aceptable para un público niño noruego.

---

<sup>7</sup> <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1985227> y consultas con amigos españoles.

La traductora al danés ha hecho esfuerzos para reproducir los mecanismos del texto original y ha acertado por partes. La traducción danesa es más suave que el original. El resultado es una traducción parcialmente adecuada, y perfectamente aceptable en un público danés.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

Si bien es cierto que la traductora al danés no ha acertado en reproducir la vulgaridad del original, mi hipótesis es que ha querido mantenerse cerca del original y dirigirse a un público adulto.

En cuanto al traductor al noruego mi hipótesis es que ha omitido toda la secuencia para adaptar el texto a un público infantil.

### **Categorización**

Humor, ironía, vulgaridad, tolerancia reducida a absurdecos, reducción de brutalidad cómica

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	Sí	No
Necesidad cultural	No	No
Estrategia		Sí – simplifica y suaviza
Adecuada	Sí, parcialmente	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí, para un público niño

#### **6.2.6 Pelota de famosos**

##### **Contexto**

Quien habla es un camarero, citado por Manolito Gafotas.

Manolito Gafotas y su abuelo se hallan en la Gran Vía de Madrid. Antes de continuar cabe presentar el personaje del abuelo, que es importante para la trama del libro. La familia de Manolito Gafotas es un prototipo de las familias que emigraban a Madrid, y barrios como Carabanchel, en los años 60-70-80. Los abuelos emigraban con la familia a la urbe, y tenían que acomodarse a vivir con la familia, y tenían que aportar algo, pues era muy frecuente que la gran mayoría de abuelos provenientes del campo fuesen analfabetos y no supiesen leer ni escribir, y por lo tanto, aparte de la edad, no podían encontrar un trabajo, es decir, representaban nada más que una carga a soportar. Y de hecho en las viviendas no había sitio para ellos. Las viviendas, con dos o tres dormitorios, estaban diseñadas para un matrimonio y dos o tres hijos, pero no para los abuelos. Como Manolito tiene hermanos, al final no hay

sitio para todos en la casa, y entonces recurren a una práctica muy frecuente entonces: convertir el salón de la casa en un dormitorio por las noches sirviéndose de ese gran invento moderno que eran las camas plegables, convertibles en sofá por el día. Y el abuelo, que en este caso no es tanta carga porque tiene una pensión, duerme con él en una cama a su lado.

Las abuelas solían ayudar a las madres con las tareas domésticas y el cuidado de los nietos más pequeños. El abuelo, en la mayoría de familias, también tenía una misión importante que cumplir, puesto que no se le llevaba a una "residencia" (ni había residencias apenas, eran "asilos" donde se les "aparcaba", y muy pocos, y además hubiese sido económicamente inviable). El abuelo debía corresponder, por ejemplo, yendo a hacer "los recados" (compra de pequeño volumen hecha en las tiendas cercanas en el mismo barrio, por ejemplo el pan, la leche, los huevos, la botella de vino), sacando a pasear a los nietos, entreteniéndoles para que no molestasen, yendo a recogerlos al colegio o, si su nivel de formación lo permitía, incluso ayudando a los nietos a hacer "los deberes". Así, por estas actividades que implicaban una gran cercanía entre nietos y abuelos, Don Nicolás acaba siendo un cómplice, un amigo de Manolito. Hablan y se cuentan "secretos" por la noche. El abuelo aporta su sabiduría a Manolito y le aconseja. Manolito confía en él, y le dice cosas que nunca se atrevería a compartir con su padre y muchísimo menos con su madre. El abuelo no da collejas. El abuelo da dinero "para la hucha", o da consejos. El abuelo tiene una sabiduría sobre la vida y las relaciones sociales que permite a Manolito salvar el tipo en varias ocasiones. Y Manolito le quiere, le adora, se apoya en él, pues solamente el abuelo ha sabido entender su angustia con Yihad y los otros miembros de la pandilla (los presento en otros contextos), y proporcionarle una estrategia que le permite resolver la situación. Y el abuelo es, también, un poco gamberro, como los chicos; hace sus pequeñas travesuras cuando van a Madrid, e incluso le gustan las mujeres, como le ocurre a Manolito.

En esta secuencia Manolito y el abuelo detectan de repente a una presentadora de televisión conocida en el escaparate de una cafetería, tomándose un sándwich. Se quedan mirándola sin ni discreción ni vergüenza. El abuelo se pone a discutir con un camarero que quiere congraciarse con la presentadora, liberándola de los dos mirones.

Original	21-4	- Pues le molesta – dijo el camarero que estaba dispuesto a llevarse el premio de <u>pesado del año y de típico pelota de famosos.</u>
Danés	21-1	- Jamen, det generer hende, sagde tjeneren, som åbenbart ville have præmien som <u>årets mest irriterende sleskerøv.</u>
Noruego	19-1	- Men det plager henne altså, sa kelneren, som åpenbart tok sikte på både å vinne premien

### **Original**

El fragmento es humorístico. No es habitual llevarse un premio del año ni por ser pesado, en el sentido de la palabra de ser molesto o fastidioso, ni por ser pelota de famosos.

La RAE define pelota así: "com. coloq. Persona adulatora, que hace la rosca."

Se violan las máximas de modo y de cualidad, y el lector que reconoce el prototipo de camarero servil y adulator tendrá sentimientos de superioridad.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

La traductora al danés ha hecho un cambio leve, omitiendo el "y" del texto original. Por su lado el traductor al noruego ha cambiado tanto "pesado" como "pelota". Ha traducido "pesado" a "stabukk" que significa "testarudo", y "pelota" a "forsvarer" que significa "defensor".

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Ninguno de los cambios traductivos en esta secuencia ha sido hecho ni por necesidad lingüística ni por necesidad cultural.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

La traductora al danés ha omitido el "y" del texto original, pero reproduce las cualidades de fastidioso y de adulator del camarero. El traductor reduce la brutalidad cómica y cambia el registro usando términos menos coloquiales que los del original. Así el texto queda más suave y general.

La traducción al danés es tanto adecuada como aceptable, mientras la traducción al noruego es poco adecuada pero aceptable.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

Propongo dos posibles hipótesis en cuanto a las normas de la traductora al danés:

- sencillamente ha optado por mantenerse cerca del texto original
- (también) ha querido dirigir la traducción a los públicos adulto y adolescente daneses

y una en cuanto a las normas del traductor al noruego:



- ha suavizado la traducción, reduciendo la brutalidad cómica, para adaptarla a dos públicos noruegos: los niños y sus padres.

### **Categorización**

Humor, Reducción de brutalidad cómica

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	No	No
Necesidad cultural	No	No
Estrategia		Sí – Suavización
Adecuada	Sí, en alto grado	No, en bajo grado
Aceptable	Sí	Sí, para un público niño

#### **6.2.7 Obligó al medico**

Quien habla es Manolito Gafotas.

Cuenta cómo su madre le ha comprado una trenca demasiado grande con vista al futuro, y, como Manolito no crece tan rápidamente como lo previsto, obliga al médico para recetarle vitaminas porque le da vergüenza que la trenca le esté siempre tan grande.

Original	14-2	Este verano mi madre obligó al médico a que me recetara vitaminas.
Danés	15-3	I sommer tvang min mor lægen til at skrive en recept til mig på vitaminpiller.
Noruego	13-2	I sommer tvang mor meg til legen for at han skulle skrive ut en resept på vitaminer til meg.

#### **Original**

No hay nada que comentar.

#### **Cambio(s) traductivo(s)**

La traducción al danés no tiene cambio traductivo. El traductor al noruego ha cambiado el significado de la frase. En el texto original el médico es obligado por la madre, en la traducción al noruego la madre obliga a Manolito.

#### **Causa(s) de los cambio(s)**

El cambio no ha sido hecho por necesidad. El traductor al noruego habría podido elegir la misma solución que la traductora al danés.

#### **Efecto(s) de los cambio(s)**

Reducción de brutalidad cómica por parte de la madre.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

Es difícil desvelar las normas que den motivo de este cambio traductivo.

### **Categorización**

Humor, reducción de brutalidad cómica

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	No	No
Necesidad cultural	No	No
Estrategia		Sí
Adecuada	Sí	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí

#### **6.2.8 Resumen de la categoría**

El traductor al noruego reduce la brutalidad cómica en todos los 7 fragmentos analizados, mientras la traductora al danés guarda la brutalidad o hace cambios leves. Las traducciones al danés están, en mayor grado, adecuadas, mientras las traducciones al noruego, lo están en menor grado. Todas las traducciones son aceptables.

### **6.3 Tolerancia reducida a absurdecos**

Tratando de incongruencias y superioridad Vandaele (2002: 238) escribe que una incongruencia psicológica puede hacer que un comportamiento sea absurdo: "a strong psychological incongruity may make behavior 'absurd'"

Manolito Gafotas, y otros personajes de la obra, causan a menudo incongruencias psicológicas y por lo tanto absurdecos. Cambios traductivos en fragmentos de esta categoría están agrupados en este subcapítulo.

#### **6.3.1 La olla a presión**

##### **Contexto**

Quien habla es el abuelo de Manolito Gafotas citado por el mismo Manolito.

Manolito y su abuelo se han involucrado en una manifestación en la Gran Vía de Madrid. El abuelo se aprovecha de la situación para protestar por su pensión y quejarse de lo que le dé la

gana. Trata la gran invención de la olla a presión con gran nostalgia, contrastándola con la miserable sociedad de hoy en día.

Original	18-4	También dijo que <u>desde que se impuso la olla a presión se había perdido mucho en esta sociedad.</u>
Danés	18-4	Han stod også og sagde, at <u>siden man havde oppfunnet trykkogeren, var det gået ned ad bakke med det her samfund.</u>
Noruego	16-4	(omitido)

### **Original**

El fragmento es humorístico. Vemos una incongruencia pragmática, con violación de las máximas de relación y de cualidad. El abuelo trata la introducción de la olla a presión como algo decisivo para la sociedad, lo que es cuestionable y poco relevante en el contexto.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

El fragmento está omitido en la traducción al noruego. La traducción al danés reproduce el contenido del original.

### **Causa(s) de los cambio(s)**

El cambio no ha sido hecho ni por necesidad lingüística ni por necesidad cultural.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

Omitiendo el fragmento el traductor al noruego simplifica y suaviza el texto, adaptándolo a niños. Es decir, hace el cambio por estrategia. "La olla a presión" representa una absurdez que el traductor ha elegido quitar. La traducción al noruego es aceptable pero poco adecuada, mientras la traducción al danés es adecuada y aceptable.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

La traductora al danés ha elegido conservar la absurdez del texto original para producir el mismo efecto que el original, y para dirigirse a un público adulto.

El traductor al noruego, a su vez, ha optado por omitir la secuencia para simplificar el texto y hacerlo más asequible para un público niño.

### **Categorización**

Humor, absurdez, omisión

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	No	No
Necesidad cultural	No	No
Estrategia		Sí – Suavización y simplificación
Adecuada	Sí, en mayor grado	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí, para niños

### 6.3.2 Me lo pasé bestial en karate

#### Contexto

Quien habla es Manolito Gafotas.

El padre de Manolito le ha obligado ir a clases de karate para transformarlo en un hombre verdadero, un hombre digno de asegurar la continuación de la estirpe García.

El karate le quitará el modo de andar chino, y le enseñara defenderse como un verdadero García.

Original	70-3	<u>Me lo pasé bestial en kárate</u> . Mi profesor me dijo que tenía que hacerle una llave a un gigante gigantesco de 5º B.[...] Me lo pasé bestial en kárate y todavía me lo pasé mejor cuando mi madre dijo que a ella le trae sin cuidado que yo ande como un chino, pero que ya no vuelvo a kárate, que ella no paga más gafas nuevas este año.
Danés	75-4	<u>Jeg havde det vildt fedt til karate</u> . Min lærer sagde, at jeg skulle lave en lås på en gigantisk stor kæmpe med det brune bælte.[...] Jeg havde det hammerskægt til karate, og jeg fik det endnu bedre, da min far sagde, at han da vær ligeglad med , at jeg gik som en kineser.
Noruego	76-5	<u>Jeg hadde det pyton på karaten</u> . Treneren sa at jeg skulle ta en nøkkel på en gigantisk gigant fra 5b.[...] Etter det sa moren min at at jeg fikk gå som en kinamann så mye jeg ville, men at jeg ikke skulle fortsette med karate, for hun kjøper ikke flere briller i år.

#### Original

A Manolito no le gusta ir a karate. Ironiza cuando dice que lo ha pasado de maravilla en karate, obligado por el profesor a hacer una llave a un gigante (gigantesco) de 5º B, y enfatiza esta ironía aún más cuando expresa su verdadera satisfacción por la decisión de su madre de darle de baja en la clase de karate. Se violan las máximas de cualidad y de modo.

Hay que observar que la expresión "pasarle bestial" en este contexto significa pasarlo extraordinariamente bien, de acuerdo con la segunda acepción de la RAE: "2. adj. coloq. De grandeza desmesurada, extraordinario".

### **Cambio(s) traductivo(s)**

El traductor al noruego ha optado por traducir "pasarle a alguien" a "pyton", es decir mientras en el original Manolito Gafotas califica el karate como algo muy positivo, lo califica como algo muy negativo en la traducción.

La traductora al danés ha optado por reproducir lo positivo del original traduciendo "pasarle a alguien" por "havde det hammerskægt". Aun así, ha optado por cambiar la madre por el padre en cuanto a traer sin cuidado que Manolito Gafotas ande como un chino o no.

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Los cambios con respecto a "pasarle a alguien" están hechos por necesidad lingüística.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

El traductor al noruego ha optado por traducir "pasarle a alguien" a "pyton", es decir mientras en el original Manolito Gafotas califica el karate como algo muy positivo, lo califica como algo muy negativo en la traducción. Así la absurdez y la ironía del texto original, dirigido a adultos, desaparece. Sin esta absurdez e ironía el texto resulta más asequible para niños. El hecho de que, en la traducción al noruego, Manolito expresa abiertamente que no le ha gustado pelearse con el chico del 5º B, y, que después dice que y todavía lo pasó mejor cuando su madre dijo que ya no vuelva a kárate, es mucho más fácil a comprender y resolver para un niño que la ironía del original.

La traductora al danés ha optado por reproducir la ironía del original traduciendo "pasarle a alguien" por "havde det hammerskægt".

Mientras el traductor al noruego ha simplificado el pasaje, dirigiéndose más a niños que a adolescentes y adultos, la traductora al danés ha optado por quedarse cerca del original, manteniendo la ironía de este. El cambio de la traducción al noruego está hecho por estrategia, no por necesidad. El traductor ha elegido dirigirse a niños. La traducción al danés es a la vez bastante adecuada, descartando el cambio irrelevante de madre a padre, que posiblemente es un error de traducción, y aceptable para públicos adolescentes y adultos daneses. La traducción al noruego, a su vez, no es adecuada, pero absolutamente aceptable para un público niño noruego.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

La traductora al danés ha optado por reproducir el efecto poético del original para dirigirse a un público adulto danés, mientras el traductor al noruego ha quitado la absurdidad y la falta de lógica para simplificar el texto y adaptarlo a un público infantil.

### Categorización

Humor e ironía. Tolerancia reducida al nonsense. Posible error de traducción.

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	Sí	Sí
Necesidad cultural	No	No
Estrategia	Sí	Sí – simplifica y suaviza
Adecuada	Sí, en alto grado	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí, para un público infantil

#### 6.3.3 *Que ellos se lo pierden*

##### Contexto

Quien habla es Manolito Gafotas.

En esta secuencia Manolito se presenta al lector. Dice que por su nombre nadie le conoce. Sin embargo en Carabanchel, que es su barrio, todo el mundo le conoce por Manolito Gafotas, su apodo.

En cuanto a los que no le conocen está indiferente y despreciativo.

Original	7-4	Los que no me conocen no saben ni que llevo gafas desde que tenía cinco años. <u>Ahora, que ellos se lo pierden.</u>
Danés	7-3	Dem, som ikke kender mig, ved <u>jo</u> ikke, at jeg har gået med briller, siden jeg var fem år. <u>Det er de gået glip af.</u>
Noruego	5-3	De som ikke kjenner meg, vet ikke engang at jeg har gått med briller siden jeg var fem. <u>Men blås i dem.</u>

##### Original

Manolito Gafotas esconde su baja autoestima con una actitud firme de autoafirmación: allá ellos, ellos se pierden el conocerle, a él, que es extraordinario. El fragmento es humorístico por la superioridad y el desprecio que exhibe Manolito frente a los que no le conocen, y por una incongruencia con violación de la máxima de modo. La actitud de Manolo hacia los ajenos es absurda y mucho más agresiva que lo normal para un niño de ocho años.

Maria Moliner define *perderselo* así:

Ser la misma persona a que se refiere el verbo la que resulta perjudicada por no hacer o no aceptar cierta cosa: 'Si no quieres venir con nosotros, tú te lo pierdes, porque nos vamos a divertir mucho'.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

La traducción al danés introduce una afirmación "jo" que no encontramos en el original. Esa afirmación quita la superioridad que encontramos en el enunciado del original. "Ahora, que ellos se lo pierden" tiene un matiz entre agresivo y despectivo. Esto no está reproducido en la traducción. "Det er de gået glip af" es mucho más neutro. Otra hipótesis puede ser que el "jo" en este caso es un "void pragmatic connective". Basmat Even-Zohar (1992: 241) escribe:

Natural speech contains quite a large repertoire of void pragmatic connectives: sounds, words, and phrases which serve to convey mood or attitude, to win time or to hold the speakers place in conversation, [...]

y, en cuanto al sueco, que tiene mucha semejanza con el noruego y el danés:

Swedish has a particularly rich repertoire of VPCS which is used abundantly in speech as well as in literature and includes o, oj, ju, jo, vad, [...]

Estoy de acuerdo con el análisis de Even-Zohar, pero, opino que en este caso el "jo" de la traducción al danés funciona como afirmación.

La traducción al noruego cambia el contenido semántico del final. "Men blås i dem" significa algo como "Pero, pasemos de ellos".

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Mientras la introducción de la interjección "jo" por parte de la traductora al danés constituye un cambio innecesario, los cambios en las dos traducciones de "que ellos se los pierden" son hechos por necesidad.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

La traducción al danés introduce una interjección afirmativa "jo", dirigiendo con connivencia a los lectores, que no encontramos en el original. Esa afirmación quita la superioridad que encontramos en el enunciado del original. "Ahora, que ellos se lo pierden" tiene un matiz entre agresivo y despectivo. Esto no está reproducido en la traducción. "Det er de gået glip af" es también mucho más neutro y suave que el original, y la interjección "jo" aumenta esta suavización. La secuencia queda mucho menos agresiva y absurda.

El cambio en la traducción al noruego es menos significativo, pero también entraña una reducción de agresividad y absurdez. Mientras en la traducción al noruego Manolito se dirige con connivencia a los lectores, "pasemos (nosotros) de ellos" se dirige agresivamente a (ellos): "que ellos se lo pierden" en el original.

Otra posible traducción de "que ellos se lo pierden" que habría sido posible en noruego y en danés es: "ha det så godt/have det så godt" <sup>8</sup>

Mientras las dos traducciones son aceptables, la traducción al noruego es más adecuada que la traducción al danés.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

Los dos traductores han querido simplificar el texto para adaptarlo a niños. Para obtener tal efecto han quitado la absurdez del texto original.

### **Categorización**

Humor, tolerancia reducida a absurdeces

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	Sí	Sí
Necesidad cultural	No	No
Estrategia	Sí, simplificar	Si, simplificar
Adecuada	Bajo grado	Medio grado
Aceptable	Sí, para niños	Si

#### *6.3.4 Se le quedan los temas en el tintero*

### **Contexto**

Quien habla es Manolito Gafotas. Cita a su abuelo.

La madre de Manolito le llevó a la psicóloga con la intención de curar su verborrea. Sin embargo el tratamiento fracasó. Al volver, Manolito tenía todavía más ganas de hablar.

Original	28-2	Pero se equivocó: sólo fui dos veces a la psicóloga, y cuando llegué a casa tenía todavía más ganas de hablar porque, como decía mi abuelo: " <u>Al niño se le quedan los temas en el tintero</u> "
Danés	29-3	Men hun tog fejl: jeg kom kun til skolepsykolog to gange, og når jeg kom hjem derfra,

<sup>8</sup> <http://ordnet.dk/ddo/ordbog?select=have,2&query=have>



		havde jeg bare endnu mere lyst til at snakke for som min bedstefar siger: " <u>Den dreng har et godt snakketøy</u> ".
Noruego	28-3	Men der tok hun feil. Jeg gikk bare to ganger til psykologen, men når jeg kom hjem, hadde jeg bare enda mer lyst til å prate, for, som bestefar sa, <u>det var en del ting jeg hadde glemt å prate om</u> .

### **Original**

Paradójicamente, cuando *Manolito Gafotas* vuelve a casa después de su verborrea en la consulta con la psicóloga tiene más ganas de hablar, y no menos. “Dejarse algo en el tintero” es cuando te has olvidado de decir o escribir algo, no ha llegado al papel o a la lengua, se ha quedado en el tintero.

Maria Moliner lo define así: "quedársele a alguien una cosa en el tintero \*Omitirla u olvidarla."

Así que Manolito Gafotas, pese a haber estado con la psicóloga, se ha dejado cosas en el tintero, dice el abuelo. En cuanto a mecanismos se violan las máximas de modo y de cantidad. No es normal que a alguien, cuando ha consultado una psicóloga para curar una verborrea, le apetezca aún más hablar. La autora, por medio del abuelo ironiza contra el narrador.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

El traductor al noruego ha optado por reproducir el contenido semántico del modismo del original, reemplazándolo por una paráfrasis. La traductora al danés ha cambiado el significado de la frase. "Den dreng har et godt snakketøy" significa que Manolito Gafotas es un parlanchín o hablador, no significa que se le olvida decir cosas.

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Los dos traductores han hecho cambios traductivos por necesidad, como la locución verbal “dejarse algo en el tintero” no existe ni en noruego, ni en danés.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

La traducción al danés es poco adecuada. Con el cambio traductivo la ironía desaparece. Sin embargo la solución es aceptable para un público danés. La traducción al noruego es parcialmente adecuada, retiene el significado semántico, pero no tiene una locución verbal que corresponda a la del original. André Berman (2000: 291) podría llamarlo *Qualitative impoverishment*:

This refers to the replacement of terms, expressions and figures in the original with terms, expressions and figures that lack their sonorous richness or, correspondingly, their signifying or "iconic" richness. A term is iconic when, in relation to its referent, it "creates an image," enabling a perception of resemblance. Spitzer alludes to this iconicity: "A word that denotes facetiousness, or the play of words, easily behaves in a whimsical manner — just as in every language worldwide, the terms that denote the butterfly change in a kaleidoscopic manner" (Spitzer 1970: 51).

Se pierde el efecto poético por el lenguaje indirecto, lo que, según Berman, representa un empobrecimiento cualitativo.

### Hipótesis sobre las normas de los traductores

El traductor al noruego ha intentado mantenerse cerca del original, mientras la traductora al danés ha querido mejorar, quitando absurdecos y dejándolo más lógico.

Otra hipótesis podría ser que la traductora al danés ha hecho el cambio por error de traducción.

### Categorización

Humor, ironía, tolerancia reducida a absurdecos, posible error de traducción

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	Sí	Sí
Necesidad cultural	No	No
Estrategia	Sí, ennoblecimiento	
Adecuada	No, en menor grado	Sí, medianamente
Aceptable	Sí	Sí

#### 6.3.5 Llanto y risa

##### Contexto

Quien habla es Manolito Gafotas.

La psicóloga ha pedido a Manolito que cuente todos sus problemas, y que tomara todo el tiempo que quisiera. Ella está para escucharle. En esta secuencia Manolito cuenta sobre los primeros meses de su vida.

Original	30-2	Le conté <u>que hasta los tres primeros meses me hice famoso porque no dejaba dormir a nadie en mi escalera de tanto como lloraba, y que un día, de tanta risa como me dio perdí el conocimiento</u>
----------	------	--

Danés	32-2	Jeg fortalte psykologen, <u>at jeg var berømt inden de første tre måneder var gået. Jeg græd nemlig så meget, at ingen i opgangen kunne sove, og en dag besvimede jeg faktisk af det.</u>
Noruego	31-3	Jeg fortalte henne <u>at jeg, de tre første månedene, ble berømt fordi jeg skrek så mye at ingen fikk sove i oppgangen vår, og at jeg en dag, da lo jeg godt, mistet bevisstheten.</u>

### **Original**

Tenemos aquí una incongruencia con violación de la máxima de modo. Dentro de una misma frase vemos una absurdez en forma de una contradicción. Un bebe que lloraba durante meses y, a quien, un día cualquiera, le dio un ataque de risa estrepitosa tan fuerte que perdió el conocimiento.

Se da a entender aquí que Manolito Gafotas tiene un trastorno mental. Su comportamiento es irracional. Se trata de una ironía contra la madre de Manolito Gafotas. Lo relatado por Manolito refleja la postura de la madre con respecto a su hijo. La autora se dirige aquí a lectores adultos por medio del narrador Manolito Gafotas.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

El traductor al noruego ha cambiado el significado semántico de la frase. En el original el llanto y la risa no están relacionados, y, la pérdida de conocimiento está relacionada con la risa, mientras en el texto noruego Manolito Gafotas se ríe del hecho de que ha perdido el conocimiento por tanto llorar.

En el texto danés el ataque de risa está omitido.

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Ninguno de los cambios traductivos está hecho por necesidad, sino por estrategia.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

Mientras la frase del original es incongruente e ilógica, y tiene una ironía subyacente solamente asequible para adultos, las dos traducciones resultan lógicas, sin ironía, y asequibles para niños.

Ninguna de las traducciones es adecuada, mientras las dos son aceptables.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

Una hipótesis es que los dos traductores, quitando absurdez e ilógica, han querido simplificar el texto para adaptarlo a niños. Otra es que se trata de un error de traducción.

### Categorización

Humor, ironía, tolerancia reducida a absurdos

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	No	No
Necesidad cultural	No	No
Estrategia	Sí – simplifica	Sí - simplifica
Adecuada	No, en menor grado	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí

#### 6.3.6 Las Mininas

##### Contexto

Quien habla es Manolito Gafotas.

Él y sus compañeros de clase están de excursión en el Museo del Prado. La profesora Asunción les quiere mostrar las obras exhibidas.

Original	57-1	La sita Asunción nos quería llevar a ver <u>Las Mininas</u> de Velázquez, que es un cuadro en el que Velázquez retrató a todas sus gatas, porque era un hombre al que <u>le gustaban mucho los animales</u> , por eso mi colegio se llama Diego de Velázquez. Nunca llegué a ver ese cuadro, porque por el camino vimos uno en el que salían tres <u>tías</u> bastante antiguas. Se veía que eran antiguas porque tenían, como dice mi madre, <u>el tipo del tordo: la cabeza pequeña y el culo gordo</u> .
Danés	61-1	Frøken Asunción ville have os med hen og se Velázquez' maleri <u>Hofmisserne</u> , som er et maleri, hvor Velázquez malede portrætter af alle sine hunkatte, for han var nemlig en mand, som holdt meget af dyr, og det er derfor at min skole hedder "Diego de Velázquez"-skolen. Jeg nåede nu aldrig at få set det maleri, for på vejen så vi et andet med tre temmelig gammeldags <u>duller</u> . Man kunne se, at de var gammeldags, for de lignede tre typiske bryggerheste, som min mor ville have sagt det: <u>et lille hoved og en stor røv</u> .
Noruego	62-1	Frøken Asunción hadde tatt oss med for å se <u>Hoff-frøknene</u> av Velázquez, som er et bilde der Velázquez malte alle lærerinnene han hadde hatt, fordi han var så <u>glad i skolen</u> sin. Og derfor heter skolen min Diego de Velázquez. Jeg rakk aldri å se det bildet, for på veien fikk vi se et maleri av tre <u>damer</u> fra gamle dager. Man så at de var fra gamle dager, fordi de, som moren min sier, <u>lignet litt på en trost: lite hode og diger rumpe</u> .

## Original

La autora introduce una equivocación por parte del narrador de poca confianza. Se burla del hecho de que el narrador confunde "mininas" con "meninas". Las definiciones de la RAE son los siguientes:

Minina: "f. coloq. gata (l hembra del gato)."

Menina: "f. Dama de familia noble que desde muy joven entraba a servir a la reina o a las infantas niñas."

La autora explota la paronimia entre menina y minina y el error semántico que comete el narrador, o sea una combinación de incongruencia lingüística e incongruencia pragmática. Se violan las máximas de relación y de cualidad.

Wayne Booth (1983: 158) escribe, refiriéndose a reacciones a autores, narradores, observadores, y otros agentes:

For practical criticism probably the most important of these kinds of distance is that between the fallible or unreliable narrator and the implied author who carries the reader with him in judging the narrator. If the reason for discussing point of view is to find how it relates to literary effects, then surely the moral and intellectual qualities of the narrator are more important to our judgment than whether he is referred to as "I" or "he", or whether he is privileged or limited. If he is discovered to be untrustworthy, then the total effect of the work he relays to us is transformed.

En este, como en muchos otros casos, vemos cómo la autora expone Manolito Gafotas a los lectores como un narrador falible y de poca confianza, produciendo así humor e ironía.

Además en lo que sigue hay un razonamiento gracioso sobre el nombre del colegio, es decir, a Velázquez supuestamente le gustaban mucho los animales<sup>9</sup>, y por lo tanto el colegio de Manolito Gafotas., que obviamente está lleno de animales (reconoce que los niños son como animales, al menos esos niños), debe llamarse "Diego Velázquez". Es una ironía sobre el trato que se otorga a los niños, en que los niños son un estorbo, una molestia, son como animales que saturan y hartan a las "marujas", como su madre.

En " el tipo del tordo: la cabeza pequeña y el culo gordo" hay una rima hilarante entre tordo y culo-gordo.

---

<sup>9</sup> <http://suite101.net/article/los-animales-en-la-obra-de-velazquez-a71059>

El "in-group" aquí, la gente que está versada en arte y que conoce el cuadro en cuestión, se siente muy superiores al ambiente de donde provienen Manolito Gafotas y sus compañeros de clase.

El humor en este fragmento va dirigido sobre todo a lectores adolescentes y adultos. El lector niño no se apercibirá ni de los errores semánticos de Manolito Gafotas ni de la ironía sutil sobre incultura.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

En la traducción al noruego hay varios cambios traductivos. En cuanto al juego de palabras "meninas→mininas" el traductor ha optado por otra solución que el original. Ha optado por PUN→NO PUN en vez de sustituir el juego de palabras en español por uno en noruego, y ha quitado toda referencia a la predilección de Velázquez por animales.

La rima en "el tipo del tordo: la cabeza pequeña y el culo gordo" no está reemplazada. Ha optado por traducir el contenido semántico.

El aspecto despectivo desaparece en la traducción de "tías" a "damer" (señoras).

La traductora al danés ha encontrado una solución para reemplazar el juego de palabras "meninas→mininas". Ha explotado la paronimia en danés entre "mis" (gata) y "miss" (mujer no casada, ganadora de un concurso de belleza) en "Hofmisserne". Así ha guardado la alusión a gatas.

La traductora al danés tampoco ha reemplazado la rima en "el tipo del tordo: la cabeza pequeña y el culo gordo". Ha hecho un cambio comparando las "mininas" con "caballos de fábrica de cerveza"<sup>10</sup>. Todas con cabezas pequeñas y culos gordos.

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Todos los cambios han sido hechos por necesidad lingüística.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

El traductor al noruego ha optado por no reemplazar el juego de palabras en "meninas→mininas" que es una absurdez. Admite que el narrador relate lo que pasa en el museo sin burlarse de él. Así ha simplificado y suavizado el texto, adaptándolo a lectores

---

<sup>10</sup> Fenómeno dánes: caballo que transporta cerveza para una fábrica de cerveza

niños. También reduce la agresividad y suaviza cuando quita el aspecto despectivo de "tías" traduciéndolo por "damer" (señoras)

La traductora al danés ha optado por hacer un juego de palabras que reproduce un efecto similar al del texto original, guardando así la ironía y el humor que van dirigidos a adolescentes y adultos.

La traducción al noruego es poco adecuada, no obstante es aceptable para un público niño noruego. La traductora al danés, por su parte, ha hecho una traducción parcialmente adecuada y aceptable para un público adulto danés.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

La intención del traductor al noruego ha sido simplificar y suavizar el texto, adaptándolo a lectores niños, mientras la intención de la traductora al danés ha sido mantenerse fiel al original y dirigiéndolo así a lectores de todas edades.

### **Categorización**

Humor, ironía, tolerancia reducida a absurdos

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	Sí	Sí
Necesidad cultural	Sí	Sí
Estrategia		Sí – simplifica y suaviza
Adecuada	Sí, parcialmente	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí, para un público infantil

#### **6.3.7 Resumen de la categoría**

El traductor al noruego reduce o quita absurdos en 4 de los 6 fragmentos analizados, mientras la traductora al danés lo hace en dos. Por lo tanto las traducciones al danés están, en mayor grado, adecuadas que las traducciones al noruego. Todas las traducciones son aceptables.

### **6.4 Ennoblecimiento**

*Ennoblement* o *ennoblecimiento* consiste en "refinar" una traducción para que quede más elegante que el original. Vandaele (2013) escribe:

The latter bias may be a case of what Antoine Berman ironically calls *ennoblement*, the misplaced tendency to make a translation assumedly more elegant than the original—here by avoiding lexical repetition.

y, André Berman (2000: 290-1) podría llamarlo así:

In poetry, it is "poetization." In prose, it is rather a "rhetorization" [...] Rhetorization consists in producing "elegant" sentences, while utilizing the source text, so to speak, as *raw material*. Thus the ennoblement is only a rewriting, a "stylistic exercise" based on - and at the expense of - the original.

Basmat Even-Zohar (1992: 237-8) nos da ejemplos de cómo no se aceptan "errores" de ortografía, común en Suecia para simular lengua vernácula, en traducciones al hebreo:

Swedish texts attempt to simulate the vernacular by violating spelling rules and by using slang words and conventional "mistakes" of speech. Spelling mistakes, in particular, are used to accentuate authentic pronunciation, as opposed to written standard. [...] Hebrew original children's literature does not allow any *spelling* mistakes [...]

Por lo tanto se prescribe un *ennoblecimiento* para "corregir" el texto.

Vemos ejemplos de cambios traductivos en fragmentos de esta categoría agrupados en este subcapítulo.

#### 6.4.1 *Que se espanzurraría contra el suelo*

##### Contexto

Quien habla es Manolito citando a Yihad.

La sita Asunción lleva a toda la clase para presentarla a un concurso de disfraces. Los treinta niños de la clase se disfracen como palomas de la paz. El concurso se celebra en la discoteca "Silicona" y el presentador es el director gordo de la Guardería "El Pimpollo".

Original	110-2	El presentador era el director de la Guardería «El Pimpollo», que está al lado de mi casa. Iba vestido <u>el tío de Superman</u> ; a Yihad le rechinaban los dientes de la envidia cochina que tenía. Yo aproveché la ocasión para hacerle un poco la pelota a mi amigo el chulito Yihad. Le dije: - Ese tío no puede ser Superman con la barriga que tiene. Un tío con una barriga como ésa no puede sobrevolar las cataratas del Niágara, porque la fuerza de gravedad de nuestro planeta atrae a los cuerpos gordos como ése. -Y entonces, ¿qué ocurriría? –dijo Yihad, que estaba interesadísimo en mis teorías. <u>-Que se espanzurraría contra el suelo</u>
Danés	120-2	Studieværten var lederen af børnehaven Rosenknoppen, som ligger lige ved siden af



		<p>vores hus. Han var klædt ut som <u>Supermans onkel</u>. Yihad skar tænder af misundelse.</p> <p>Jeg benyttede mig af lejligheden til at sleske lidt for min gode ven og skiderik, Yihad:</p> <p>-Han kan da ikke være Superman med den vom, han render rundt med. Sådan en fed fyr kan da overhovedet ikke flyve over Niagaravandfaldet, for tyngdekraften på vor planet vil jo trække sådan en fed krop ned mod jorden.</p> <p>-Og hvad vil der så ske?, spurgte Yihad som var skideinteressert i mine teorier.</p> <p><u>- Han ville da få sin mave flænset op, når han ramte jorden</u></p>
Noruego	124-4	<p>Konferansieren var lederen for barnehagen Spiren, som ligger ved siden av gården min.</p> <p>Fyren var utkledd som <u>Supermanns onkel</u>, og Yihad skar tenner av smålig misunnelse.</p> <p>Jeg benyttet anledningen til å innsmigre meg hos bølla Yihad. Jeg sa til ham:</p> <p>-Den fyren kan ikke være Supermann, ikke med den vommen der. Har du en sånn vom, kan du ikke fly over Niagarafossen fordi planetens gravitasjonskraft vil trekke tjukke legemer som det der ned.</p> <p>-Å? Hva ville skjedd da? sa Yihad, som var svært interessert i teoriene mine.</p> <p><u>- Han ville styrte i bakken</u></p>

## Original

En este pasaje el narrador, Manolito, ironiza contra el director gordo de la guardería "El Pimpollo". Se viste de Superman a pese de su figura poca apropiada a tal indumentaria. El resultado es una postura despectiva de la parte de Manolito Gafotas hacia el presentador, y una reacción de envidia por parte de Yihad. Lo que cree una situación cómica.

Hay varias incongruencias con violaciones de las máximas de Grice. Se viola la máxima de modo cuando el presentador se viste de Superman, y asimismo cuando Yihad le envidia ese vestimento.

También vemos una violación de la máxima de modo cuando Manolito, de una manera despectiva, trata el presentador de "tío". Maria Moliner define este uso de "tío" así: "inf. Se emplea como calificativo insultante o para designar despectivamente a una \*persona: '¡Qué tío! ¿Qué se habrá creído ese tío?'"

Finalmente, vemos también violaciones de la máximas de modo, al final, cuando el narrador de poca confianza, Manolito Gafotas, dice que el presentador "se espanzurraría contra el suelo". La palabra "espanzurrar" no existe en los diccionarios, o sea que Manolito, narrador de poca confianza, comete un error poético. En el español hablado es frecuente la supresión del "d" inicial en palabras como despanzurrar, descorchar, desfallecer, etc. La forma ortográficamente correcta en este caso sería despanzurrar.

La RAE define despanzurrar así:

"despanzurrar. TR. 1. coloq. Romper la panza a una persona o un animal. U. t. c. prnl. | 2. coloq. Reventar algo que está relleno, esparciendo lo que contiene por fuera. U. t. c. prnl. El melón se cayó al suelo y se despanzurró."

La combinación de barriga abultada y reventón o rotura produce humor.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

En la traducción al noruego el presentador se ha disfrazado como el tío de Superman, mientras en el original Manolito Gafotas trata al presentador de "tío" en un sentido despectivo.

En cuanto a " se espanzurraría contra el suelo" el traductor al noruego también ha optado por traducirlo por "styrte i bakken", que significa "precipitarse contra el suelo".

En cuanto a "tío" la traductora al danés ha optado por la misma solución que el traductor al noruego, mientras ha elegido una solución muy diferente en cuanto a " se espanzurraría contra el suelo ", traduciéndolo por "få sin mave flænset op, når han ramte jorden".

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Todos los cambios traductivos en esta secuencia han sido hechos por necesidad lingüística. Una hipótesis puede ser que la traducción de "tío" a "onkel" por parte de los dos traductores haya sido hecha por error de traducción.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

El aspecto despectivo desaparece en las traducciones al danés y noruego cuando "tío" es traducido por el tío de Superman. Las traducciones quedan más suaves que el original. Las dos traducciones de "tío" quedan aceptables y poco adecuadas.

En cuanto a " se espanzurraría contra el suelo " el traductor al noruego ennoblece el texto, traduciendo "espanzurrar" por "styrte i bakken", que significa "precipitarse contra el suelo". La combinación de barriga abultada y reventón o rotura, es mucho más fuerte que el mero hecho de precipitarse contra el suelo. La traductora al danés, a su vez, opta por guardar la fuerza del original, traduciéndolo por "få sin mave flænset op, når han ramte jorden", que es tan fuerte como el original.

Ninguno de los dos traductores retoma el error poético de Manolito Gafotas. Así *ennoblecen* el texto.

La traducción al noruego es poco adecuada, pero aceptable, mientras la traducción al danés es bastante adecuada y aceptable.

### Hipótesis sobre las normas de los traductores

Mi hipótesis es que la traductora al danés ha querido mantener la fuerza poética del original conservando el "error ortográfico" de Manolito Gafotas y la consecuencia brutal de la caída del director gordo.

En cuanto al traductor al noruego mi hipótesis es que ha juzgado problemático confrontar a un público infantil noruego con errores de ortografía y tanta brutalidad.

### Categorización

Humor, reducción de brutalidad cómica, ennoblecimiento

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	Sí	Sí
Necesidad cultural	No	No
Estrategia		Sí – simplifica y suaviza
Adecuada	Sí, parcialmente	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí, para niños

#### 6.4.2 No tener pelos en la lengua

##### Contexto

Quien habla es Manolito, relatando sus propios pensamientos.

Manolito y su abuelo se han acostado después de una larga excursión, con muchas peripecias, en el centro de Madrid. Durante el día el abuelo ha demostrado varias veces su habilidad para expresarse. Ahora el abuelo se ha dormido, mientras Manolito reflexiona sobre los acontecimientos del día.

Original	25-2	<u>Es que mi abuelo ni tiene dientes, ni tiene pelos en la cabeza. Como habrás comprobado, en la lengua tampoco.</u>
Danés	26-2	<u>Min bedstefar har nemlig hverken tænder eller hår på hovedet. Men han har hår på brystet.</u>
Noruego	24-3	<u>Bestefar har ikke hår på hodet, og heller ikke tenner i munnen. Men som du sikkert har</u>

### **Original**

La autora hace un juego de palabras combinando la locución verbal coloquial "no tener alguien pelos en la lengua" con la calvicie del abuelo. La acepción de la RAE de la locución verbal es así: "loc. verb. coloq. Decir sin reparo ni empacho lo que piensa o siente, o hablar con demasiada libertad y desembarazo."

Lo que vemos es un juego de palabra y un anacoluto que deja un matiz humorístico al fragmento. Mientras no tener dientes y no tener pelos en la cabeza se usan en sentido literal, se usa no tener pelos en la lengua en un sentido metafórico. Sin embargo, se activa el sentido literal de pelos en la lengua cuando está combinado con el sentido literal de pelos en la cabeza. Es decir vemos un anacoluto.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

Los dos traductores han intentado reproducir un retruécano parecido al del original. En vez de hacer una combinación con la calvicie, el traductor al noruego ha optado por servirse de la carencia de dientes del abuelo combinándola con la locución verbal "bite fra seg" que significa "defenderse a dentelladas" creando así una incongruencia con violación de la máxima de cualidad. En sentido literal una persona desdentada no puede dar dentelladas. Ha añadido un "likevel" o "aun así" que sirve para explicar la incongruencia al lector, dejándola así menos llamativa y humorística.

La traductora al danés ha optado por combinar la calvicie del abuelo con que tiene el pecho peludo, es decir con la locución verbal "har hår på brystet". En danés, y en noruego, "tener el pecho peludo" significa ser viril y masculino.

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Como no existen locuciones verbales equivalentes a la del original en danés ni en noruego los dos traductores han sido obligados a encontrar otras soluciones. Es decir, han hecho cambios traductivos por necesidad.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

"Defenderse a dentelladas" no significa lo mismo que "no tener pelos en la lengua", y además se pierde por completo el anacoluto del original. Por lo tanto la traducción al noruego es poco

adecuada. Sin embargo, es aceptable, en el sentido de que funciona en la cultura meta, es decir en Noruega.

En cuanto a la traducción al danés, "tener el pecho peludo" no significa lo mismo que "no tener pelos en la lengua" y por lo tanto la traducción al danés es poco adecuada. No obstante, es aceptable, en el sentido de que funciona en la cultura meta, es decir en Dinamarca.

En el original vemos un error poético por anacoluto. Este error poético no se retoma del todo en la traducción al noruego y solo parcialmente en la traducción al danés. Lo que vemos son casos de ennoblecimiento de los textos.

### Hipótesis sobre las normas de los traductores

Mi hipótesis en cuanto a las normas de los dos traductores es que han intentado mantenerse cerca del texto original. Sin embargo, no sin "poner en orden" ciertos "errores" del texto original. Es decir no sin ennoblecer.

### Categorización

Humor, juego de palabra, anacoluto, ennoblecimiento

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	Sí	Sí
Necesidad cultural	No	No
Estrategia	Sí, acercarse al original	Si, ennoblecimiento
Adecuada	Sí, parcialmente	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí

### 6.4.3 La olla a Camboya y colgarrón

#### Contexto

Quien habla es Manolito.

La madre de Manolito le lleva a la psicóloga para curarle de su verborrea. Manolito explica por qué.

Original	28-2	Mi madre me llevó a la psicóloga porque no paro de hablar y ella dice que le pongo la cabeza <u>modorra</u> y que cuando no estoy hablando <u>se me va la olla a Camboya, o sea, que me quedo colgarrón.</u>
Danés	29-3	Min mor sendte mig til skolepsykologen, fordi jeg snakker hele tiden, og hun siger at hun bliver <u>tosset</u> i hovedet af det, og når jeg ikke snakker, så <u>er jeg alligevel helt oppe at køre.</u>

Noruego	28-3	Moren min tok meg med til psykologen fordi jeg skravler så mye. Hun sier at jeg gjør henne <u>trett</u> i hodet, og at når jeg ikke skravler, <u>er det bare fordi jeg mister tråden, altså at jeg kommer ut av det og ikke husker hvor det var jeg skulle.</u>
---------	------	---

### Original

En estas secuencias vemos unos neologismos poéticos que no podemos encontrar en los diccionarios. Por lo tanto he consultado relaciones en España para sacar las informaciones necesarias para el análisis.

"Colgarrón" es una palabra que hace referencia a la "sonoridad" del fonema. Es decir, ha sido formada por onomatopeya, y se utiliza a modo de aumentativo, pero alterado, entre cariñoso y desbordado, entre exagerado y grande. La palabra original es "Colgado".

"Estar colgado" tiene dos acepciones. En ambas significa que la mente está allí arriba, en el cielo, "colgada del techo", fuera de la realidad, no tiene "los pies en la tierra", es carente de realismo.

Esta situación puede darse por dos motivos:

- Problema psiquiátrico, medio loco, un poco *ido*.
- Ocasionado por uso o abuso de drogas, de *porros*... De hecho "un colgado" es un drogadicto que te aborda por la calle.

En el contexto del fragmento la acepción correcta es la primera. "La olla" es "la cazuela donde se cuecen las ideas", es decir, la cabeza o la mente. "Se le va la olla" significa que "se vuelve un poco loco".

La olla se va a Camboya porque:

- Camboya está muy lejos
- Camboya rima con olla.

"Me quedo colgarrón" significa: me quedo un poco atontado, sin hilar bien las ideas, un poco "ido", como si estuviese colgado. En otras palabras, su propia madre ya lo considera una especie de pequeño loco, está ido, lo envió con la psicóloga, así ella aguanta parte del rollo, se desfoga o desahoga con ella, y no en casa, que está muy ocupada.

Lo que vemos es una ironía sobre el sistema educativo y el papel de los psicólogos, y la madre *maruja*. Esta ironía la dirige la autora sobre todo a lectores adultos. Vemos violaciones de las máximas de modo y relación.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

El traductor al noruego ha optado por sustituir el juego de palabra "se me va la olla a Camboya" y la expresión argótica "colgarrón" con una paráfrasis.

La traductora al danés ha optado por utilizar un modismo "være oppe at køre" para la traducción de "se me va la olla a Camboya, o sea, que me quedo colgarrón"

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Los cambios traductivos en ambas traducciones son hechos por necesidad lingüística. Los neologismos del original no son directamente transferibles al noruego o al danés.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

En cuanto a "se me va la olla a Camboya", vemos una incongruencia pragmática que está reforzada por una incongruencia lingüística, es decir un juego de palabras. Lo pragmático reside en las violaciones de la máxima de modo. Se compara la cabeza (el cerebro) con una olla, y la olla es capaz de irse a Camboya, que está lejísimos. El traductor al noruego ha optado por no emplear un juego de palabras, sino un modismo "miste tråden", o sea, ha optado por una estrategia PUN→NO PUN. Haciendo así ha eliminado las incongruencias y ha cambiado el contenido semántico porque "miste tråden" refiere a la incapacidad de llevar a cabo un raciocinio verbal, mientras "la olla que se va" se refiere a volverse un poco loco.

El cambio semántico reside en el hecho de que mientras "Colgarrón" alude a un problema psiquiátrico (a medio loco, a un poco "ido", a que la mente está allí arriba, en el cielo, "colgada del techo", fuera de la realidad, no tiene "los pies en la tierra", es carente de realismo), la paráfrasis "[...]at jeg kommer ut av det og ikke husker hvor det var jeg skulle.", se refiere literalmente a que Manolito se olvida de dónde está en una cadena verbal.

La traductora al danés ha optado por utilizar un modismo "være oppe at køre" para la traducción de "se me va la olla a Camboya, o sea, que me quedo colgarrón". "Være oppe at køre" significa estar en un estadio de euforia. Es decir, no es exactamente lo mismo que estar un poco loco, pero dado que la euforia es una sensación de bienestar que puede ser un

producto del estado mental de locura, se dan connotaciones similares. Mientras la traductora al danés hace un cambio traductivo leve, el traductor al noruego hace un cambio traductivo significativo. En cuanto a la traducción al noruego vemos un caso claro de ennoblecimiento. Los neologismos poéticos en "se me va la olla a Camboya, o sea, que me quedo colgarrón" son considerados como errores y por lo tanto están cambiados por algo menos absurdo y más "correcto".

Observamos también que en cuanto a "modorra" la traductora al danés ha introducido otro cambio traductivo. "Tosset" alude a ira o locura, no cansancio o somnolencia. Así la traducción al danés queda más fuerte que el original, lo que demuestra el deseo de la traductora de mantener la fuerza del texto original, reforzando un poco dónde pueda.

Los dos textos son aceptables, pero de distintas maneras. Uno es aceptable para un público meta niño, y el otro para un público meta adulto. El texto noruego es poco adecuado, mientras el texto danés es medianamente adecuado.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

La estrategia del traductor al noruego ha sido adaptar el texto más a niños, mientras la estrategia traductora al danés ha sido mantener un texto irónico que se dirige a adultos.

### **Categorización**

Humor, ironía, ennoblecimiento, tolerancia reducida a absurdecos

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	Sí	Sí
Necesidad cultural	No	No
Estrategia	Sí, acercarse al original	Sí – Suavización y simplificación
Adecuada	Medianamente	Poco
Aceptable	Sí	Sí, para niños

#### **6.4.4 Resumen de la categoría**

El traductor al noruego ennoblece el texto en los 3 fragmentos analizados, mientras la traductora al danés lo hace parcialmente en la última. Las traducciones al danés están, en mayor grado, adecuadas, mientras las traducciones al noruego, lo están en menor grado. Todas las traducciones son aceptables.



## 6.5 Omisiones de elementos cómicos

Ben-Ari (1992:224) escribe, sobre omisiones en traducciones de literatura infantil:

Omission on a large scale, less frequent in modern literary translation, is typical of the process in children's literature. Whole passages may be cut, according to the needs of the target model.

Cambios traductivos en fragmentos de ésta categoría están agrupados en este subcapítulo.

### 6.5.1 Una lavadora de color

#### Contexto

Quien habla es la madre, citada por Manolito Gafotas.

La madre de Manolito le ha llevado a una psicóloga para una posible curación de su verborrea, supuestamente causada por traumas. Después de dos sesiones la psicóloga concluye que Manolito no sufre de traumas. Dice a la madre que lo que hace falta es que le escuche un poquito en casa. Tanto Manolito como su madre están muy descontentos con la diagnosis. La madre reprocha la psicóloga que no comprende la situación en absoluto. Por su verborrea Manolito no le deja ni poner una lavadora de color.

Original	33-4	A mi madre también ha debido sentarle mal, porque dice: - Me va a contar a mí la tía esa que yo no escucho a este niño. <u>Si no me deja ni poner una lavadora de color.</u>
Danés	36-2	Min mor var vist heller ikke helt vild med det, for hun sagde: - Skal den psykolog-dame komme og fortælle mig, at jeg ikke lytter til mit eget barn? <u>Man kan jo nærmest aldrig få fred for ham, ikke engang til at sætte en kulørtvask over.</u>
Noruego	35-4	Også moren min føler seg støtt, for hun sier: - Skal dette kvinnemennesket fortelle meg at at jeg ikke hører på gutten min? (omitido)

#### Original

La madre Manolito se queja: "Si no me deja ni poner una lavadora de color". Es una incongruencia pragmática, con violación de la máxima de modo. La madre de Manolo considera que poner una lavadora (de color), es más importante que escuchar lo que desea decir su hijo. Por medio del narrador el autor implícito se burla de la madre de Manolito, e ironiza sobre su comportamiento "maruja". Enfatiza la ironía por especificar aún más la "marujeada", no se trata solamente de una lavadora, sino una lavadora "de color". También se puede ver la secuencia de otro ángulo. Además de ser maruja, la madre se presenta en otro

estereotipado rol, como la persona que cuida niños y lava ropa, y tiene que distribuir su tiempo entre esas tareas. Es decir, un caso de sexismo cómico.

### **Cambios traductivos**

El traductor al noruego ha optado por quitar la última frase del fragmento de la frase donde Manolito no deja a su madre poner una lavadora de color. La traductora al danés no ha hecho ningún cambio.

### **Causa(s) de los cambio(s)**

La solución de la traducción danesa habría podido realizarse también en la traducción al noruego, lo que prueba que el traductor al noruego ha hecho un cambio no por necesidad, sino por estrategia.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

La estrategia de la traductora al danés ha sido reproducir el contenido del texto original y por lo tanto no ha hecho ningún cambio. En el sentido de Toury de la palabra, ha hecho una traducción aceptable, fiel a la cultura meta, y adecuada, fiel al original. Omitiendo toda la secuencia el traductor al noruego ha hecho una traducción inadecuada, reduciendo las ironías contra la madre y/o el sexismo cómico. Sin embargo, la traducción es aceptable.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

Mientras que la traductora al danés ha optado por mantenerse cerca del original, conservando "la lavadora de color", y dirigiéndose a un público adulto que lo puede apreciar, el traductor ha optado por simplificar el texto, omitiendo este elemento "innecesario" para el público infantil.

### **Categorización**

Humor e ironía. Omisión de elemento cómico.

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	No	No
Necesidad cultural	No	
Estrategia		Sí – simplifica y suaviza
Adecuada	Sí, en alto grado	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí, para un público niño

### 6.5.2 Mariquita (primer caso)

#### Contexto

Quien habla es Manolito, dirigiéndose a su abuelo.

Yihad es el chulito y gamberro del barrio de Manolito. Alterna entre ser el amigo de Manolito y su enemigo. Tiene el mal hábito de molestar a Manolito y romper sus gafas. Tiene ventaja en cuanto a peleas físicas, pero Manolito se venga por su habilidad verbal y por la ayuda que le presta su muy mañoso abuelo.

En esta secuencia Yihad le ha pegado a Manolito, rompiendo sus gafas. Su abuelo le promete que el día siguiente van a arreglar cuentas con Yihad. Manolito tiene sus dudas. Si el abuelo le ayuda, pegando a Yihad, la gente le llamaría *mariquita*.

Original	43-2	Si tú le pegas por defenderme, me llamarán <u>mariquita</u> .
Danés	46-2	Hvis du tæsker ham for at forsvare mig, så kalder de mig bare <u>bøsse</u> .
Noruego	46-3	Hvis du slår ham for å forsvare mig, vil de kalle meg en <u>feiging</u> .

#### Original

Manolito teme que si su abuelo le pega a Yihad la gente le van a llamar "mariquita". La acepción de mariquita en este contexto es hombre afeminado u homosexual. La alusión del texto es que tales hombres son más débiles y cobardes que otros. Lo que vemos es una incongruencia pragmática con violación de la máxima de modo. Yihad y Manolito son demasiado jóvenes para utilizar un tal término, y cuando lo usan es probable que no comprendan el significado. Es decir también hay posible infracción de la máxima de cualidad.

#### Cambio(s) traductivo(s)

La traductora al danés ha optado por reproducir los mecanismos del texto original, traduciendo "mariquita" a "bøsse", mientras el traductor al noruego ha hecho un cambio traduciendo "mariquita" a "feiging", que significa "cobarde." Así ha omitido la referencia a la homosexualidad.

#### Causa(s) de los cambio(s)

El cambio en la traducción al noruego no ha sido hecho por necesidad, sino por estrategia. El traductor al noruego habría podido elegir la misma solución que la traductora al danés.

## Efecto(s) de los cambio(s)

La traducción de "mariquita" a "bøsse" es adecuada, mientras la traducción de "mariquita" a "feiging", que significa "cobarde", es un cambio que resulta inadecuado.

La traducción danesa es a la vez adecuada y aceptable para un público danés en general. La traducción al noruego es poco adecuada, pero aceptable para un público noruego infantil.

La estrategia de la traductora al danés ha sido reproducir los mecanismos del texto original, mientras el traductor al noruego ha optado por suavizar el texto, adaptándolo a un público de niños.

## Hipótesis sobre las normas de los traductores

Mi hipótesis es que la traductora al danés ha buscado una solución cercana al original para dirigirse a un público adulto, mientras el traductor al noruego, dirigiéndose a un público infantil ha optado por omitir el aspecto despectivo y la alusión a homosexualidad.

## Categorización

Humor, discriminación por orientación sexual, omisión de elementos cómicos

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	No	No
Necesidad cultural	No	No
Estrategia		Sí – simplifica y suaviza
Adecuada	Sí, en mayor grado	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí, para un público infantil

### 6.5.3 Mariquita (segundo caso)

#### Contexto

Quien habla es Susana Bragas-sucias, la amiga de Manolito Gafotas.

Susana Bragas-sucias es la amiga, y a veces la novia, de Manolito Gafotas. Manolito y Orejones compiten por ella, y Susana cambia entre los dos, dependiendo de quien tenga la mejor televisión y las mejores chuches. Una cosa enigmática en cuanto a Susana Bragas-sucias es que se manchan sus bragas todos los días. Son blancas por las mañanas y, aunque lleve chándal, se vuelven negras antes de la hora de comer.

En esta secuencia Manolito Gafotas ha invitado a Susana Bragas-sucias a su casa para declararse, es decir declararle su amor. La única cosa que Manolito logra decir es que le gusta su diadema. Entonces Susana, muy exigente, le obliga a vestir la diadema para ver si ésta le dará un aspecto de mariquita.

Original	66-2	- A ver si vas a ser <u>mariquita</u> .
Danés	70-5	- Lad os se, om du ligner en <u>bøsse</u> med det på?
Noruego	71-4	- Du er sikkert <u>søt</u> med den.

### **Original**

La acepción de *mariquita* en este contexto es hombre afeminado u homosexual. Susana se aburre y para divertirse, le obliga a Manolito de vestir su diadema, para después tratarle de mariquita. Lo que vemos es una incongruencia pragmática con violación de la máxima de modo. Susana y Manolito son demasiado jóvenes para utilizar un tal término, y cuando lo usan es probable que no comprendan el significado. Es decir también hay posible infracción de la máxima de cualidad.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

La traductora al danés ha optado por reproducir los mecanismos del texto original, traduciendo "mariquita" a "bøsse", mientras el traductor al noruego ha hecho un cambio traduciendo "mariquita" a "søt", que significa "guapo" o "bonito". Es decir omite un elemento cómico.

### **Causa(s) de los cambio(s)**

El cambio en la traducción al noruego no ha sido hecho por necesidad, sino por estrategia. El traductor al noruego habría podido elegir la misma solución que la traductora al danés. Es la segunda vez que el traductor cambia "mariquita" a un término más general y más suave, lo que aclara su estrategia simplificadora y generalizadora.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

La traducción de "mariquita" a "bøsse" es absolutamente adecuado, mientras la traducción de "mariquita" a "søt", que significa "guapo" o "bonito", es un cambio que resulta inadecuado.

La traducción danesa es a la vez adecuada y aceptable para un público danés en general. La traducción al noruego es inadecuada, pero aceptable para un público noruego de niños.

## Hipótesis sobre las normas de los traductores

Mi hipótesis es que la traductora al danés ha buscado una solución cercana al original para dirigirse a un público adulto, mientras el traductor al noruego, dirigiéndose a un público infantil ha optado por omitir la alusión a homosexualidad.

### Categorización

Humor, discriminación por orientación sexual, omisión de elementos cómicos

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	No	No
Necesidad cultural	No	No
Estrategia		Sí – simplifica y suaviza
Adecuada	Sí, en mayor grado	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí, para un público infantil

#### 6.5.4 del "Alcampo"

##### Contexto

Quien habla es Manolito Gafotas.

La madre de Manolito le ha apuntado a la clase de Ética para que aprenda un poco de educación, al menos para que haga menos ruido mientras come. Manolito comenta que su abuelo, sí hace ruido mientras come, pero por no tener sus propios dientes.

Original	50-3	Mi abuelo sí que hace ruido, pero como los dientes que lleva <u>no son suyos sino que son del "Alcampo"</u> , pues todo el mundo le disculpa.
Danés	54-3	Min bedstefar smasker også, men han er ligesom unskyldt, <u>fordi hans tænder ikke er hans egne, men af mærket Alcampo.</u>
Noruego	55-3	Bestefar lager også lyder, men ettersom <u>tennene hans ikke er hans egne, men noen han har kjøpt</u> , unnskylder alle ham.

##### Original

Vemos otro enunciado gracioso por parte de Manolito. Alcampo es una cadena bien conocida de hipermercados. Cuando dice que los dientes del abuelo son "del 'Alcampo' " alude tanto a que provienen del Alcampo, como que pertenecen al Alcampo. También hace reír el mero hecho de que compre dientes postizos en un hipermercado. Eso da alusiones a baja calidad, baja cultura y soluciones demasiado fáciles. Lo que vemos es una incongruencia con violación de la máxima de modo. No es normal comprar dientes en un hipermercado.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

En el texto danés la dentadura postiza es de la marca "Alcampo", no es "del 'Alcampo'". Esto constituye un cambio traductivo. Si el lector no conoce la cadena "Alcampo" no se puede deducir que el abuelo haya comprado su dentadura postiza en un hipermercado. El traductor al noruego ha optado por omitir toda referencia a "Alcampo".

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Los dos traductores han hecho cambios traductivos por necesidad. La cadena de hipermercados "Alcampo" no es necesariamente conocida por lectores noruegos o daneses.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

El traductor al noruego ha hecho el cambio más tajante, quitando toda referencia a hipermercado. Mientras la traductora al danés ha intentado reproducir los mecanismos del original, el traductor al noruego ha optado por simplificar.

Las dos traducciones son aceptables en sus respectivas culturas.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

La traductora al danés ha hecho esfuerzos para reproducir los efectos poéticos del original para dirigirse a un público adulto, mientras que el traductor al noruego ha optado por quitar un elemento cómico, juzgándolo demasiado complicado para un público infantil.

### **Categorización**

Humor, ironía, omisión de elementos cómicos.

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	No	No
Necesidad cultural	Sí	Sí
Estrategia		Sí – simplifica y suaviza
Adecuada	Si, parcialmente	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí, para un público niño

#### ***6.5.5 Cuando no le gusta el panorama***

##### **Contexto**

Quien habla es Manolito Gafotas

Manolito está jugando con Susana Bragas-sucias en la casa de Manolo. Susana rompe un jarrón. Cuando la madre de Manolito descubre lo que ha pasado, y se prepara para echarle una bronca a Manolo, el abuelo asume la responsabilidad por lo que ha pasado. Por lo tanto la madre dirige su ira hacia el abuelo, que, a su vez se baja al bar que es lo que hace cuando no le gusta la situación en casa.

Original	69-1	<u>cuando no le gusta el panorama</u>
Danés	74-2	<u>når han ikke bryder seg om lugten i bageriet</u>
Noruego	75-2	<u>når han ikke liker panoramaet</u>

### **Original**

La autora ha usado un modismo para describir cómo el abuelo ha elegido irse al bar cuando no le ha gustado la situación, como siempre " cuando no le gusta el panorama". Es decir cuando las reglas, las circunstancias y el ambiente de un lugar dado no le gustan. Este tipo de modismo lo encontramos frecuentemente en novelas policiacas televisivas, y resulta cómico en la boca de un niño de 8 años, comentando el comportamiento de su abuelo. Vemos una incongruencia con violación de la máxima de modo

### **Cambio(s) traductivo(s)**

La traductora al danés ha optado por utilizar un modismo danés para reemplazar "no le gusta el panorama". El modismo danés "ikke bryde seg om lugten i bageriet" tiene un significado equivalente al modismo español<sup>11</sup>. El traductor al noruego, a su vez, ha traducido la frase palabra por palabra sin reproducir la esencia del modismo. Así ha omitido un elemento cómico.

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Ambos cambios han sido hechos por necesidad lingüística.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

La traductora al danés ha optado por una solución a la vez adecuada y aceptable, mientras la solución del traductor al noruego no es ni adecuada ni aceptable. En noruego "cuando no le gusta el panorama" no parece pertenecer al contexto. El traductor al noruego ha hecho el cambio por necesidad, no encontrando un modismo adecuado y aceptable en noruego. Así ha omitido un elemento cómico, el uso de lengua televisiva por parte de Manolito Gafotas.

<sup>11</sup> <http://ordnet.dk/ddo/ordbog?mselect=59006074&query=bageriet>



## Hipótesis sobre las normas de los traductores

La traductora al danés ha buscado una solución, es decir un modismo, con un efecto poético similar al del original, para divertir a un público adulto.

El traductor al noruego ha optado por una traducción literal, juzgándolo apropiado para un público infantil.

## Categorización

Humor, omisión de elemento cómico

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	Sí	Sí
Necesidad cultural	No	No
Estrategia		Sí, simplifica
Adecuada	Sí, en mayor grado	No, en menor grado
Aceptable	Sí	No, solamente parcialmente

### 6.5.6 Ahora se lo prohíbe la Constitución española

#### Contexto

Quien habla es Manolito Gafotas, citando a la sita Asunción.

La sita (breve por señorita) Asunción es una profesora muy autoritaria, despiadada según Manolito Gafotas, que trata los alumnos de futuros delincuentes. Opina que la disciplina es demasiado floja, y siente nostalgia por el orden del sistema de antes.

En esta secuencia hay jaleo en la clase de Manolito. La temible sita Asunción, fuera de sus casillas, da punterazos en la mesa.

Original	105-2	En el fondo, lo que a ella le gustaría sería darlos sobre cabezas humanas, lo que pasa que tiene la mala suerte <u>de que ahora se lo prohíbe la Constitución española</u> . «Si no fuera por la Constitución —dice a veces mi sita Asunción—, ibais a estar más tiesos que unas velas del Santo Sepulcro».
Danés	115-2	Det hun i virkeligheden har lyst til, er at smække os en på siden af hovedet, men desværre for hende <u>er det nu blevet forbudt i den spanske grundlov</u> . – Hvis det ikke var for grundloven, siger frøken Asunción nogle gange, - så ville i sidde mere ranke end stearinlysene på den Hellige Grav.

Noruego	119-2	Men det hun ønsker innerst inne, er å dundre den i hodet på en eller annen, noe som dessverre for henne er forbudt ifølge den spanske grunnloven. «Hvis det ikke hadde vært for Grunnloven», sier frøken Asunción iblant, «ville dere ha sittet stillere enn vokterne av Den hellige grav.»
---------	-------	---

### Original

Hay una expresión que consiste en *ir así de tiesos*, mientras se levanta un dedo en vertical, el índice o el meñique. Quiere decir que la persona, es decir, el soldado, el niño, el ciudadano, es totalmente obediente y no se desmanda, *va* totalmente disciplinado, sin moverse. Por ejemplo, actualmente los soldados de Corea del Norte, o en su tiempo los soldados de Hitler al *paso de la oca*, o los de Stalin, etc., *iban totalmente tiesos*, llenos de miedo, estirados, rígidos, como mandaba el capitán o el sargento. Ésa es una imagen gráfica. En otras palabras, si la actual Constitución le permitiese pegarles a los niños, como antes, todos ibais a ser extremadamente obedientes, y *marcharíais o iríais así de tiesos*.

La autora ironiza contra la sita Asunción y su nostalgia por la época franquista y su temor por la nueva Constitución laica, flexible, informal, adaptada a “todos los públicos”, frente a la España franquista de antes, rígida y militar, donde los ciudadanos y, sobre todo, los niños, obedecían sin rechistar. La sita Asunción, como tantos españoles resistentes al “cambio”, miraba con nostalgia la España anterior y opinaba que, con la nueva Constitución, España sería un desorden, un desmadre, de ahí su expresión, su queja. Pensaban que la nueva Constitución, con tanto “desorden” sería la puerta de entrada a otra Guerra Civil, una vez había muerto Franco y llegado “el desmadre”, el descontrol y la falta de autoridad, de disciplina.

Ése era el concepto franquista de “paz”. Ellos decían que “tranquilidad proviene de tranca”, en otras palabras, para que hubiese “paz mundial” era necesaria toda esa autoridad y pegar a los niños.

### Cambio(s) traductivo(s)

El traductor al noruego ha optado por omitir la palabra "ahora" en el pasaje "ahora se lo prohíbe la Constitución española". En la traducción al danés no hay cambio traductivo

### Causa(s) de los cambio(s)

El cambio en la traducción al noruego no ha sido hecho por necesidad, sino por estrategia. El traductor haya podido elegir la misma solución que la traductora al danés.

## Efecto(s) de los cambio(s)

La omisión de "ahora" en el pasaje "ahora se lo prohíbe la Constitución española" en la traducción al noruego puede parecer insignificante, sin embargo, tiene un impacto grande sobre la adecuación de la traducción. Con la omisión de la referencia a la Constitución de ahora desaparece también la referencia a la Constitución de antes, es decir la de la época franquista. Sin esta referencia desaparecen las ironías contra la sita Asunción y otros que sienten nostalgia por el franquismo.

El traductor al noruego ha querido simplificar y adaptar el texto para lectores niños. Así la traducción al noruego resulta poco adecuada, pero aceptable para un público niño noruego. La traducción al danés, a su vez, es adecuada y aceptable para un público adulto danés que tiene conocimientos de la historia del franquismo y la transición a la democracia en España

## Hipótesis sobre las normas de los traductores

Propongo dos posibles hipótesis en cuanto a las normas de la traductora al danés:

- sencillamente ha optado por mantenerse cerca del texto original
- (también) ha querido dirigir la traducción a los públicos adulto y adolescente daneses

y una en cuanto a las normas del traductor al noruego:

- ha suavizado la traducción, omitiendo elementos cómicos, para adaptarla a dos públicos noruegos: los niños y sus padres

## Categorización

Humor, ironía, omisión de elementos cómicos

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	No	No
Necesidad cultural	No	No
Estrategia	Sí	Sí – simplifica y suaviza
Adecuada	Sí, en mayor grado	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí, para un público infantil

### 6.5.7 Galleta o colleja

#### Contexto

Quien habla es Manolito Gafotas.

En esta secuencia Manolito cuenta los antecedentes de su nombre a la vez que ironiza contra su madre que le pega, llamándole el último mono, y no por ser investigadora de la humanidad.

Original	7-5	Hasta el último Manolito García que soy yo, el último mono. Así es como me llama mi madre en algunos momentos cruciales, y no me llama así <u>porque sea una investigadora de los orígenes de la humanidad</u> . <u>Me llama así cuando está a punto de soltarme una galleta o colleja</u> .
Danés	8-1	Helt op til den sidste Manolito García, og det er jo altså mig, den sidste abe. Det kalder min mor mig i afgørende øjeblikke. Og det er ikke <u>fordi hun forsker i menneskeartens oprindelse</u> . <u>Hun kalder mig den sidste abe, når det er lige før hun stikker mig et par flade</u> .
Noruego	6-1	Helt til den siste Manolito García, som er jeg, den siste apekatten. Det er det moren min kaller meg i enkelte kritiske øyeblikk, og hun kaller meg ikke det <u>fordi hun forsker i menneskehetens opprinnelse</u> . <u>Hun kaller meg det like før hun gir meg en ørefik eller et klask i bakhodet</u> .

### Original

Encontramos aquí un fuerte ataque contra la madre de Manolito. No es porque sea una investigadora de los orígenes de la humanidad que su madre le llama el último mono. Lo hace cuando le pega. Una ácida y doble ironía contra su madre que trata de poco inteligente y violenta. Los mecanismos en juego son dos incongruencias pragmáticas. Primero la analogía entre Manolito y un mono que es una violencia de las máximas de cualidad y de modo. Después una violación de la máxima de relación y de modo cuando Manolito combina el comportamiento violento de su madre con "momentos cruciales" y "investigadora de los orígenes de la humanidad". El humor y la ironía son reforzadas por la lengua "televisiva" que usa Manolito. Este humor y esta ironía están dirigidos a adultos.

Entre líneas la madre (maruja) de Manolito, es descrita como el prototipo de la matriarca de una familia que vive en un ambiente de bajo nivel (sencillos, brutos, siempre con la tele puesta, tratando un camión como alguien de la estirpe, etc.). Los lectores que conocen ese tipo de ambiente, resuelven bien las incongruencias, se sienten superiores, y este sentimiento de superioridad intensifica el sentimiento de humor.

### Cambio(s) traductivo(s)

El concepto de "colleja" es bastante común en España. Al contrario, en Dinamarca y Noruega, no es común castigar niños de esta manera, y por lo tanto, no hay un paralelo de "colleja" en el danés o en el noruego.

La traductora al danés ha optado por omitir "colleja" de su traducción traduciendo solamente "galleta" a "stikker mig et par flade" que es un concepto análogo y que significa algo como "darme un par de golpes en el carrillo con la mano abierta".

El traductor al noruego también ha elegido un concepto paralelo a "galleta" en "ørefik", que significa "golpe en el carrillo con la mano abierta". En cuanto a "colleja" ha optado por una paráfrasis traduciéndolo por "klask i bakhodet" que significa literalmente "golpe en la nuca".

Los dos traductores han traducido "sea una investigadora de los orígenes de la humanidad" a "investiga los orígenes de la humanidad".

### **Causa(s) de los cambio(s)**

La RAE define "colleja" así: "colleja. (De cuello). f. Golpe que se da en la nuca con la palma de la mano"

Ilustración 5. Colleja



El concepto de *colleja* no existe ni en Noruega, ni en Dinamarca. Por lo tanto los cambios con relación a este término han sido hechos por necesidad.

Los cambios de "sea una investigadora de los orígenes de la humanidad" a " investiga los orígenes de la humanidad" no han sido hechos por necesidad.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

Los cambios de "sea una investigadora de los orígenes de la humanidad" a " investiga los orígenes de la humanidad" representan un ligero cambio de sentido con poco impacto.

Quitando la "colleja" la traductora al danés ha suavizado el texto. El traductor al noruego, a su vez, ha optado por traducir directamente la repartición "collejas" por parte de la madre de Manolito. Esto no provoca risa en un lector noruego de cualquier edad por transgredir una norma "de hecho" en la cultura noruega. Está prohibido castigar físicamente a los niños y no es una transgresión que provoca risa, sino al contrario. Mientras la traducción al danés es aceptable y poco adecuada, la traducción al noruego es fiel al original y muy adecuada, pero poco aceptable en la cultura noruega.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

Mi hipótesis en cuanto a las normas del traductor al noruego es que sencillamente ha optado por mantenerse cerca del texto original, y, en cuanto a la traductora al danés, que ha suavizado la traducción para adaptarse a dos públicos daneses: los niños y sus padres.

### **Categorización**

Humor, ironía, omisión de elementos cómicos

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	Sí	Sí
Necesidad cultural	Sí	Sí
Estrategia	Sí – Suavización	
Adecuada	No, bajo grado	Sí, en mayor grado
Aceptable	Sí, para niños	No, para ningún público noruego

#### **6.5.8 El chollo**

##### **Contexto**

Quien habla es Manolito.

Manolito y su abuelo entran en el metro para tomarlo hasta el centro de Madrid para comprar un cuerno para la trenca de Manolito. Para obtener asientos en el metro fingen estar cansados y abatidos.

Original	14-4	Así que mi abuelo y yo siempre entramos en el metro como hechos polvo y siempre nos da resultado. Pruébalo, pero tampoco se lo vayas contando a todo el mundo, a ver si al final se corre la voz y <u>se nos acaba el chollo</u> .
Danés	16-3	Derfor kommer min bedstefar og jeg altid ind i metroen, som om vi er helt forhutlede og ødelagte. Og det giver altid pote. Prøv det! Men på den anden side skal du heller ikke gå og fortælle det til alle mulige, for til sidst <u>så kænner alle fidusen og så kan vi jo ikke bruge den mere</u> .
Noruego	14-3	Så bestefar og jeg går alltid inn på T-banen som om vi var knust og knekt, og det virker hver gang. Prøv selv, men ikke si det til så mange, for da blir det kanskje kjent, og <u>så er det slutt på den saken</u> for bestefar og meg.

### Original

En este fragmento vemos una incongruencia con violación de la máxima de modo y de cualidad. Los dos cómplices, abuelo y nieto, explotan sus aparentes debilidades para obtener asientos en el metro por subrepción.

### Cambio(s) traductivo(s)

Según María Moliner un chollo es sinónimo de ganga, y una acepción de ganga es " Cosa que se compra por menos precio del que le corresponde. Cualquier cosa muy conveniente o que se adquiere o se consigue con poco esfuerzo". Es esta acepción que está en vigor en este fragmento.

Vemos dos soluciones contrarias en las traducciones de "chollo". La palabra "fidus" de la traducción al danés es un poco más fuerte que el original ya que alude a timo o fraude. La traducción al noruego va en la otra dirección, reemplazando chollo, con la palabra genérica "saken". "..er det slutt på den saken" significa "..se acabó la cosa, omitiendo así un elemento cómico.

### Causa(s) de los cambio(s)

Los cambios en ambas traducciones han sido hechos por necesidad. Probablemente no existe un palabra como chollo en noruego o en danés. Si se tratase de una compra sería adecuadas "røverkjøb" en danés, o "røverkjøp" en noruego, pero aquí se usa en el sentido de cosa muy conveniente que se consigue con poco esfuerzo.

### Efecto(s) de los cambio(s)

La traducción al noruego es más general y suave que el original y por lo tanto poco adecuada. La traducción al danés, a su vez, es bastante adecuada por intentar reproducir la fuerza del original, destacando el engaño de los dos cómplices, el abuelo y el nieto.

Las dos traducciones son aceptables en las culturas meta.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

Queriendo dirigirse a ún publico adulto, y no encontrando un sustituto adecuado en danés, la traductora al danés ha optado por emplear un término danés con un efecto poético algo más fuerte que el "chollo" del original.

El traductor al noruego ha hecho lo contrario, eligiendo una solución más general y más suave, probablemente destinado a un público infantil.

### **Categorización**

Humor, omisión de elementos cómicos

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	Sí	Sí
Necesidad cultural	No	No
Estrategia	Si – fieltad al texto de origen	Sí - Suavización
Adecuada	Parcialmente	No, en menor grado
Aceptable	Sí, para adultos y adolescentes	Sí - para niños

#### *6.5.9 Un pecado original*

##### **Contexto**

Quien habla es Manolito.

En esta secuencia cuenta sobre un pecado considerable que ha cometido.

Original	50-0	<u>Un pecado original</u>
Danés	54-0	<u>En dødssynd</u>
Noruego	55-0	<u>En original synd</u>

##### **Original**

El personaje principal, Manolito Gafotas, es un narrador de poca confianza, que tiene la tendencia de utilizar palabras que no conoce y de cometer errores semánticos. En el título del capítulo 5 ha confundido dos acepciones de la RAE de la palabra "original":



(Del lat. originālis).

adj. Perteneciente o relativo al origen.

[...]

adj. Que tiene, en sí o en sus obras o comportamiento, carácter de novedad. Un peinado original. Apl. a pers., u. t. c. s. Es un original.

La primera acepción es la esperada, la natural, según este contexto. Hace referencia a “El pecado original”, que es el pecado de Adán y Eva en el Paraíso cuando desobedecen a Dios y muerden la manzana prohibida.

Como Manolito es un mal estudiante, y narrador de poca confianza, que se olvida de muchas de las enseñanzas, no tiene claro eso del pecado original, y automáticamente se va a la otra acepción, es decir, un pecado poco visto, nuevo, una novedad, una contribución creativa a la Humanidad. Ello se combina con su necesidad de elevar la autoestima y el reconocimiento público. La autora se burla de, e ironiza contra el narrador. Se violan las máximas de calidad y de modo.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

El traductor al noruego ha optado por una traducción semánticamente directa. Así ha optado por no crear las mismas connotaciones que se dan en el original. El original juega sobre el malentendido de Manolito que ha confundido las acepciones de "original" mencionadas más arriba. Como una traducción de "El pecado original" sería "arvesynd" o "syndefall" no se produce el mismo juego de palabras, y, por lo tanto no hay el mismo suspense cómico como en el original. La traductora también ha optado por introducir un cambio traductivo. Ha traducido "Un pecado original" a "En dødssynd" que significa "un pecado mortal". Es decir, señala que se trata de un pecado muy grave, pero hace un cambio relativo al original. La traducción no hace alusiones a "El pecado original". Los dos traductores omiten un elemento cómico, es decir, la referencia al "pecado original".

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Los dos traductores han hecho cambios traductivos por necesidad lingüística.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

Los dos traductores han hecho cambios traductivos por necesidad. El juego que ha hecho la autora sobre "Un pecado original" y "El pecado original" no es posible en danés o noruego. Ninguno de los traductores ha intentado sustituir el mecanismo del original para obtener un efecto similar al del original. El resultado es que las dos traducciones producen menos humor que el original. Las dos traducciones son poco adecuadas, pero aceptables en los públicos meta.

### Hipótesis sobre las normas de los traductores

Los dos traductores han querido simplificar el texto para adaptarlo a niños.

### Categorización

Humor, ironía, omisión de elementos cómicos

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	Sí	Sí
Necesidad cultural	No	No
Estrategia	Sí – simplifica y suaviza	Sí – simplifica y suaviza
Adecuada	No, en menor grado	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí

### 6.5.10 Por la puerta grande

#### Contexto

Quien habla es Manolito.

Susana Bragas-sucias está en la casa de Manolito Gafotas. Los dos están jugando. Susana rompe un jarrón de cristal, exige que Manolito asuma la culpa y sale de la casa con un aire triunfante.

Original	68-3	Después de decir esa frase, la Susana se metió un puñado de chococrispis en el abrigo y <u>se marchó por la puerta grande.</u>
Danés	73-2	Da hun havde sagt disse ord, stak hun en hel håndfuld chokoknas i lommen og <u>marcherede ud ad hoveddøren.</u>
Noruego	74-2	Da hun hadde sagt det, stakk Susana en neve med sjokocrisp i jakkelommen <u>og gikk mot utgangsdøren.</u>

#### Original

En este fragmento la autora se sirve de un modismo que tiene sus raíces en la tauromaquia. Irse por la puerta grande significa salir de una manera triunfal. Es decir se refiere al torero

que realiza una faena meritoria. Maria Moliner: "por la puerta grande (Salir) De manera triunfal. Se usa particularmente con referencia al torero que realiza una faena meritoria."

El uso de este modismo para describir una niña insolente, mandona y glotona, resulta incongruente y cómico. Se viola la máxima de modo.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

Los dos traductores han cambiado el modismo "marcharse por la puerta grande" al neutro "puerta principal". "Hoveddøren" en la traducción danesa y "utgangsdøren" en la traducción noruega, que refieren a lo mismo, y que son intercambiables. Han quitado un elemento cómico, la referencia taurina.

Además la traductora al danés ha traducido "se marchó" por "marcherede ud". Eso representa un cambio, como el "se marchó" del original se refiere a la acción de "irse", no de caminar a compás.

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Los dos traductores han hecho cambios por necesidad cultural.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

La referencia a la tauromaquia no se puede trasladar ni al danés, ni al noruego. Ninguno de los dos ha introducido una sustitución que pueda dar referencia a una salida triunfante. Así desaparece la incongruencia y la comicidad. Las dos traducciones son poco adecuadas y, no obstante, aceptables en las culturas meta.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

Los dos traductores han elegido simplificar el texto.

### **Categorización**

Humor, omisión de elementos cómicos

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	Sí	Sí
Necesidad cultural	Sí	Sí
Estrategia	Sí – simplifica y suaviza	Sí – simplifica y suaviza
Adecuada	No, en menor grado	No, en menor grado

Aceptable	Sí	Sí
-----------	----	----

### 6.5.11 Comérselo con patatas

#### Contexto

Quien habla es Manolito Gafotas.

La profesora Asunción ha presentado la clase de Manolito a un concurso de disfraces donde participan todos los colegios del barrio. La clase de Manolito gana y resulta que el primer premio es una caja con material escolar. Los ganadores están poco contentos.

Original	114-3	El regalo se lo podía quedar la sita Asunción y <u>comérselo con patatas</u>
Danés	125-2	Gaven kunne frøken Asunción beholde og <u>spise den med kartofler til</u>
Noruego	130-2	Prisen kunne frøken Asunción <u>spise med poteter til</u>

#### Original

La situación de Manolito Gafotas y sus compañeros de clase cambia de repente cuando salen triunfantes del concurso de "Eurovisión" de disfraces, y poco después se ven muy desilusionados cuando descubren que el premio para tal logro es una caja de material escolar. Como el premio no les gustaba del todo se lo podía quedar la sita Asunción y "comérselo con patatas". Es decir, los alumnos no quieren tener nada que ver con este premio, y la sita Asunción *tendrá problemas para deshacerse de él*.<sup>12</sup> Manolito Gafotas y sus compañeros demuestran hostilidad y animosidad hacia la sita, y no le ayudarán a sacar provecho del premio.

La autora continúa sus ironías contra los profesores que además de querer castigar físicamente a sus alumnos, quieren hacerlo en nombre de la paz y que, en vez de premiar los niños con algo que les gusta, intentan ridiculizarlos con un premio de material escolar. Se violan las máximas de modo y de relación.

#### Cambio(s) traductivo(s)

Los dos traductores han trasladado "comérselo con patatas" directamente y literalmente al danés y al noruego, quitando un elemento cómico. Como este modismo no existe ni en danés ni en noruego, el "no cambio" consiste en un cambio traductivo. Para reproducir el efecto del original sería necesario buscar un modismo que dé similar efecto en danés o noruego. Un ejemplo, bastante más fuerte que el modismo del original, podría ser "tørke seg bak med" en

<sup>12</sup> <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1349191> y consultas con amigos españoles.

noruego o "tørre sig selv bag i med" en danés, que en sentido literal significa "limpiarse el culo con" y que se usa para expresar algo parecido a "comérselo con patatas", aun si es más fuerte.

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Los dos traductores han hecho el mismo cambio traductivo por necesidad lingüística.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

Como el modismo "comérselo con patatas" no existe ni en noruego, ni en danés, la traducción literal no da las connotaciones necesarias para crear humor. Por lo tanto las dos traducciones son poco adecuadas y poco aceptables.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

Posiblemente los dos traductores han querido mantenerse fieles al original, pero sin encontrar modismos adecuados en noruego y en danés.

### **Categorización**

Humor, omisión de elementos cómicos

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	Sí	Sí
Necesidad cultural	No	No
Estrategia	Difícil de desvelar	Difícil de desvelar
Adecuada	En menor grado	En menor grado
Aceptable	En menor grado	En menor grado

#### **6.5.12 Los niños son A, B y C, y de ahí no les saques**

### **Contexto**

Quien habla es la madre de Manolito.

Explica lo sencillos que son los niños. Con sus disfraces quedan contentos.

Original	114-4	—Los niños son así. Ellos se ponen su disfraz de superhéroes y tan contentos. Lo que yo digo: <u>los niños son A, B y C</u> , y de ahí no les saques.
Danés	125-3	- Sådan er børn. De klæder sig utd som superhelte, og så er de glade. Det er det jeg siger: Børn er som en åpen bog. De følger deres natur, og det får du dem ikke fra.
Noruego	130-3	- Sånn er barn. De tar på seg superheltkostymet sitt, enkelt og greit, og er glade og

**Original**

Quien habla es la madre de MG. Para justificarse como educadora, pese a psicólogos, traumas y demás, ella propone una visión totalmente simplificada y simplista de lo que es un niño. Son tres cosas muy simples y nada más, “A, B y C”. Los niños no tienen más visión ni sensibilidad ni problemas que su traje de hombre araña, sus juegos y sus dulces para comer, por ejemplo. Todo lo demás les da igual. Igual que los animales, que sólo quieren comer y dormir. Ella que, como madre, lo sabe muy bien, se autodefine implícitamente como una gran educadora y se autoafirma “sentando cátedra” diciéndole a su vecina “la Luisa” y citando a afamados y cultos educadores como por ejemplo ella misma (“es lo que yo digo”) que los niños son A, B y C, y que no tiene sentido hacerles otro planteamiento más complejo, no tiene sentido “sacarles de ahí, de su ABC” (“el ABC” es también el “abecedario”, es decir, en este contexto, las letras o bloques básicos con los que se construye la Ciencia Educativa..... por ejemplo, un libro de iniciación a la Informática podría llamarse “el ABC de Informática: todo lo que necesita ud. saber sobre ordenadores”). Lo que vemos es un sofisticado juego de palabras que consiste en repetir las tres letras en diferentes contextos dentro del mismo texto.

En definitiva la autora, por medio de Manolito Gafotas, ironiza sobre la gran y sofisticada “ciencia” que su madre emplea en el complejo arte de educar niños:

(120-5) Mi madre trazó un plan, un plan perfecto, el plan más perfecto que una madre ha trazado desde que existe vida en el globo terráqueo. El plan consistía en lo siguiente:

a) Me iría con mi abuelo a llevar al Imbécil al médico. ¿Que por qué llevábamos al Imbécil al médico? Porque tenía mocos, pero daba igual; si no hubiera sido por los mocos habría sido por otra cosa, porque el Imbécil no sale del médico; es el típico niño que lo coge todo. ¿Por qué? Porque chupa toda la caca del suelo. Pero vamos a dejar esa historia. Si te contara las guarrerías que hace el Imbécil no podrías volver a comer en tu vida.

b) Mientras nosotros estábamos en el médico, mi madre iría al súper a comprar provisiones para la fastuosa merienda colosal.

c) A las seis de la tarde, en casa. Los invitados seríamos: mi padre, mi padre, la Luisa, el marido de la Luisa, yo y el Imbécil.

Y, aun más tarde:

(125-2) El plan perfecto trazado por mi madre quedaba así:

a) Mi abuelo, Yihad, yo, el Orejones, Paquito Medina y la Susana iríamos a la Seguridad Social para que el médico le viera los mocos al Imbécil. Un espectáculo sólo comparable al de Los Cazafantasmas.

b) El abuelo de Yihad estaría a las seis con los dientes puestos en mi casa. Allí se encontraría con mis padres, la Luisa y su marido. Mi madre se preguntaría a sí misma: «¿Y a éste quién le ha invitado?» Pero se lo callaría porque, delante de las personas de fuera, siempre es muy adecuada, como Lady Di.

c) La fastuosa merienda colosal estaría esperándonos en la mesa.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

Los dos traductores han hecho el mismo cambio traductivo, omitiendo el uso de A, B y C.

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Los cambios no han sido hechos por necesidad, sino por estrategia.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

El humor desaparece en las traducciones. Ninguna de las traducciones es adecuada, mientras las dos son aceptables.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

Los dos traductores han elegido simplificar el texto, omitiendo un elemento cómico, para adaptarlo a un público infantil.

### **Categorización**

Humor e ironía, omisión de elementos cómicos

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	No	No
Necesidad cultural	No	No
Estrategia	Sí, simplificación	Sí, simplificación
Adecuada	No, en menor grado	No, en menor grado
Aceptable	Sí	Sí

#### **6.5.13 Resumen de la categoría**

El traductor al noruego omite elementos cómicos en 11 de los 12 fragmentos analizados, mientras la traductora al danés lo hace en 5. Donde hay omisiones se reduce la adecuación. 2 de los cambios por parte del traductor al noruego, y uno por parte de la traductora al danés, son, en menor grado, aceptables.

## 6.6 Grupo de control

Durante la lectura se descubrieron cambios traductivos, no obligatorios, en los que era difícil desvelar la estrategia de los traductores. Esto puede basarse en varias razones. Unas hipótesis pueden ser:

- mi incapacidad de desvelar la estrategia de la traductora o del traductor
- deseo por parte del traductor o de la traductora de dejar su propio estilo a la traducción
- errores de traducción

Analizo en profundidad dos de estos casos, y, después no indagaré más de cerca en los casos remanentes. Sin embargo, es interesante hacer un examen estadístico del conjunto de estos cambios para ver si uno de los traductores tiende a hacer más cambios que el otro, y comparar el resultado con la frecuencia de cambios en los casos analizados en los ámbitos de humor e ironía. Esta selección servirá como "grupo de control" para ver si uno de los traductores tiene una tendencia general a hacer más cambios que el otro.

Primero el análisis a fondo de dos casos.

### 6.6.1 Capítulo 4 – Merluza

#### Contexto

Quien habla es Manolito, citándose a sí mismo.

Toda la pandilla está jugando. Manolito y Yihad pelean por el papel de rey en el juego. Yihad da un puñetazo en el cristal derecho de las gafas de Manolito y Manolito se venga gritando que a Yihad, todo el mundo le conocerá como el capitán Merluza.

Original	41-1	¡Todo el mundo te conocerá como <u>el capitán Merluza!</u> Es que a su padre todos los del bar <u>el Tropezón</u> le llaman Merluza, y no precisamente <u>porque sea pescadero.</u>
Danés	43-4	Hele verden kommer til at kende dig som <u>kaptajn Torsk!</u> Det er nemlig sådan, at alle dem der kommer på <u>Tropezón-baren</u> , kalder hans far for Torsk, og det er ikke just <u>fordi, at han er fisker.</u>
Noruego	43-4	Alle vil kjenne deg som Kaptein Alke! Det er nemlig sånn at i baren <u>El Tropezón</u> kaller alle faren hans for Alken, og ikke akkurat <u>fordi han ligner en alke.</u>

#### Original



En español "merluza" alude a consumo excesivo de alcohol. La segunda acepción de la RAE de "merluza" es: "f. coloq. Embriaguez, borrachera."

Para vengarse de Yihad, Manolito se burla del padre de aquél, que tiene fama de borracho. Además el nombre del propio bar "El Tropezón" que frecuentan los padres del barrio alude a que se trata de un bar donde se bebe en exceso pimpla. Habrá un consumo tan importante que los clientes suelen tropezarse, y el padre de Yihad es uno de los peores borrachos.

En la RAE encontramos también otra acepción de *Tropezón* que pueda ser relevante en este caso. Las dos acepciones posibles en este caso son:

2. m. Acción y efecto de tropezar.

4. m. coloq. Pedazo pequeño de jamón u otro alimento que se mezcla con las sopas o las legumbres. U. m. en pl.

No podemos excluir que en un establecimiento cómo el Tropezón donde seguramente se sirven cosas para comer, lo han nombrado según la cuarta acepción. También el propósito ha podido ser aludir a la vez a las dos acepciones..

De todas maneras, la autora se burla de, e ironiza contra, una cultura donde los padres de la familia pasan gran parte de su tiempo en el bar de la esquina, mientras las madres *marujas* mandan en la casa.

Una ironía y un humor sobre todo asequible para lectores adultos, que se sienten superiores a esta clase de gente.

### **Cambio(s) traductivo(s)**

El traductor al noruego ha elegido "alke" para la traducción de "merluza", reproduciendo así las alusiones a borracho. En noruego se dice "full som en alke", que significa algo así como "borracho como una cuba". Un "alke" es un tipo de ave, "alca torda" en español, que se mueve de una manera torpe cuando camina. De esto se desprende la alusión a borrachera. Con el cambio de pez (merluza) a ave (alca torda) el traductor ha tenido que quitar el juego con "pescadero". El traductor también ha logrado introducir otro juego de palabra en paralelo sirviéndose de la homografía de la primera sílaba de las dos palabras "Alk(e)" y "Alk(ohol)", reforzando aún más la alusión a alcohol y borrachera.

La traductora al danés ha traducido "merluza" a "torsk", que es "bacalao" en español. Esto implica dos cambios traductivos. En primer lugar, ha cambiado el tipo de pez, en segundo lugar, "torsk" no tiene la acepción de borracho o borrachera en danés. En danés "torsk" significa o "bacalao", o se usa como insulto para tratar a alguien de "idiota" o "imbécil", que es la acepción 1b del diccionario en línea *Den danske ordbok*<sup>13</sup>.

Además la traductora al danés ha hecho otro cambio traduciendo "pescadero" a "fisker", que significa "pescador".

Ninguno de los traductores ha traducido el nombre del bar "El Tropezón". Esta *no traducción* constituye de alguna manera un cambio con relación al original. El nombre "El Tropezón" sin traducir no significa nada para un público danés o noruego.

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Los cambios en las traducciones de "merluza" han sido hechos por necesidad. "Merluza" no tiene el significado de embriaguez o borrachera ni en noruego ni en danés.

El cambio de "pescadero" a "pescador" por parte de la traductora al danés no ha sido hecho por estrategia.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

El traductor al noruego ha optado por utilizar un modismo noruego que da connotaciones similares al de "merluza" en español, mientras la traductora al danés ha optado por quitar toda alusión borrachera o embriaguez. La traductora al danés habría podido elegir la misma solución que el traductor al noruego. El modismo usado en la traducción al noruego, existe también en danés, es decir "fuld som en allike".

La traducción al noruego es bastante adecuada, y aceptable, mientras que la traducción al danés es poco adecuada, pero bastante aceptable.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

Propongo dos posibles hipótesis en cuanto a las normas de la traductora al danés: o ha suavizado la traducción, quitando las alusiones a la embriaguez para adaptarse a dos públicos daneses, los niños y sus padres; o ha cometido un error de traducción no conociendo el doble sentido de merluza.

---

<sup>13</sup> <http://ordnet.dk/ddo/ordbog?query=torsk&search=S%C3%B8g>

El traductor al noruego ha querido hacer una traducción adecuada, en el sentido de Toury de la palabra, dirigiéndose así a un público adulto.

### Categorización

Humor, ironía, posible error de traducción, cambio traductivo por "no cambio"

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	Sí	Sí
Necesidad cultural	Sí	Sí
Estrategia	Sí, simplifica y suaviza	Sí, mantenerse cerca del original
Adecuada	No, en menor grado	Si, en mayor grado
Aceptable	Sí – parcialmente	Sí – parcialmente

#### 6.6.2 Quirófano

##### Contexto

Quien habla es Manolito Gafotas.

La psicóloga ha pedido a Manolito que cuente todos sus problemas, y que se tome todo el tiempo que quiera. Ella estaba para escucharle. Manolito empieza por explicar, en términos generales, cómo un ser humano empieza a existir.

Original	29-4	Y a partir de ahí te trasladas astralmente a un <u>quirófano</u> de un hospital y un médico te da una torta en el culo.
Danés	31-3	Og derfra overføres man så astralt til en <u>kirurg</u> på et hospital og en læge giver en et klaps i rumpen.
Noruego	30-3	Og så fraktes du gjennom verdensrommet til et <u>værelse</u> på et sykehus, og en lege klasker deg i rumpa.

##### Original

En este pasaje Manolito describe el proceso donde un niño se desplaza del limbo de los muertos al mundo real. Describe la traslación desde el punto de vista de un niño que intenta explicar fenómenos religiosos de una manera literal, probable y científica. Así viola las máximas de modo y de cualidad, y produce humor.

##### Cambio(s) traductivo(s)

El traductor al noruego ha traducido el término técnico muy preciso y explícito "quirófano" a værelse que muy genérico y que significa "habitación". La traductora al danés, por su parte,

ha traducido "quirófano" a "kirurg", que significa "cirujano". El resultado es "[..]a un cirujano de un hospital y un médico te da una torta en el culo".

### **Causa(s) de los cambio(s)**

Ninguno de los cambios traductivos ha sido hecho por necesidad.

### **Efecto(s) de los cambio(s)**

El traductor al noruego habría podido traducir "quirófano" por "operasjonssal" o "operasjonsstue". El uso de la palabra menos explícita "værelse" suaviza y generaliza el texto. La traducción al noruego es aceptable y poco adecuada.

El cambio traductivo en el texto danés cambia el significado por completo. La traducción al danés no es ni adecuada, ni aceptable.

### **Hipótesis sobre las normas de los traductores**

Es difícil formar una hipótesis sobre la estrategia que da motivo al cambio traductivo en la traducción al danés. Posiblemente se trata de un error de traducción.

El cambio a "værelse" por parte del traductor al noruego parece formar parte de una estrategia para suavizar y generalizar el texto, y así adaptarlo para niños.

### **Categorización**

Humor, posible error de traducción, suavización

	Traducción danesa	Traducción noruega
Necesidad lingüística	No	No
Necesidad cultural	No	No
Estrategia	Difícil desvelar la estrategia.¿ Error de traducción?	Sí, simplifica y suaviza
Adecuada	No	Sí, pero en menor grado
Aceptable	No	Sí, para un público niño

### **6.6.3 Material estadístico**

Original	Traducciones	Cambio
19-4 Llamó al camarero y le hizo un gesto	DA 20-1 Hun kaldte på tjeneren og lavede en bevægelse	No

	NO 18-1 Hun vinket på kelneren, og han gjorde en bevegelse	Sí
22-1 se emociona	DA 21-2 bliver rørt	No
	NO 20-1 hisser seg opp	Sí
25-3 podía estar tranquila	DA 26-3 Nu kunne jeg være rolig	Sí
	NO 24-4 jeg kunne bare ta det med ro	Sí
31-5 las motos llevaban silenciador	DA 33-4 bilerne larmede ikke sådan	Sí
	NO 33-2 mopedene hadde lydempere	No
32-4 daba cabezadas	DA 34-4 rystede på hovedet	Sí
	NO 34-1 duppet av	No
40-2 Menos mal que tengo reflejos	DA 42-2 Heldigvis har jeg refleksglas i	Sí
	NO 42-2 heldigvis er refleksene mine i orden	No
45-2 Rencorosa	DA 48-3 Skidesur	Sí
	NO 49-1 Kjempesint	Sí
49-2 seguro de querer pertenecer a ella	DA 53-3 vidste, at de tilhørte banden	Sí
	NO 54-2 sikre på at de ønsket å tilhøre den	No
58-2 Chivarse	DA 62-3 sige buh	Sí
	NO 63-3 gyve løs på	Sí
63-2 Practicante	DA 68-1 Sygehjælper	Sí
	NO 69-1 Bruker	Sí

65-2 Vete con	DA 69-2 gå du un ind til	No
	NO 70-1 Kom med	Sí
65-4 volví con	DA 70-2 gik ind til	No
	NO 71-1 kom altså med	Sí
65-3 su muerte	DA 70-2 han var død	No
	NO 71-1 jeg var død	Sí
67-2 Lo estaba viendo desde hace rato	DA 72-2 "Den var da hel lige før"	Sí
	NO 73-2 "Visste jeg det ikke"	Sí
68-5 la cabeza metida en el cuello del chándal	DA 74-1 mit hoved, der sad helt nede i joggingdragstens hals	No
	NO 75-1 hode inntullet i et sjal	Sí
80-1 matemático	DA 86-3 Matematiker	Sí
	NO 89-3 Matematikk	No
80-3 soy del Rayo Vallecano	DA 87-2 jeg er med i Rayo Vallecano	Sí
	NO 90-1 kommer fra Rayo Vallecano	Sí
119-4 Visón	DA131-2 bison-pels	Sí
	NO 137-2 Mink	No
120-2 Polvorones	DA 132-1 Stjerneasterne	Sí
	NO 138-1 Mandelkjekse	Sí
121-1 ¡Qué rollo repollo de cumpleaños!	DA 133-2 Sikke en hammerfed fødselsdag!	Sí

	NO 139-2 Snakk om megatreig bursdag!	No
122-4 un pelín grande	DA 134-5 har fået en stor revne	Sí
	NO 141-1 er nemlig litt for stort	No
123-1 Ahogarse	DA 135-2 Sluge	Sí
	NO 141-2 å bli kvalt	No
127-2 nos daba la risa nerviosa	DA140-1 grinte vi nervøst	No
	NO 146-3 han nå og da smilte nervøst	Sí
128-1 Sospechoso	DA140-5 Mistænkelig	No
	NO 147-3 Tvilrådig	Sí
129-5 me acaba de invitar a	DA 143-1 han har lige budt mig	No
	NO 149-4 jeg har nettopp spandert	Sí
131-2 Bajaron a por más	DA 144-2 de gik ned efter mere	No
	NO 151-2 Det hadde gått ned på høykant	Sí

#### **6.6.4 Resumen de la categoría**

El análisis en esta categoría desvela que ninguno de los traductores tiene una tendencia general a hacer más cambios traductivos que el otro. Hé analizado 28 fragmentos en los que los cambios traductivos no eran necesarios, y en los que resultaba difícil desvelar la estrategia de los traductores. El traductor al noruego ha hecho 18 cambios, mientras que la traductora al danés ha hecho 17 cambios. Es decir: en 7 casos, los dos hicieron cambios en paralelo.

#### **6.7 Hallazgos del análisis**

El hallazgo primordial del análisis es que el traductor al noruego hace más adaptaciones con relación al original que la traductora al danés, en secuencias de humor e ironía.

Cecilia Alvstad (2010:22-3), refiriéndose a Klingberg, escribe: "Cultural context is Klingberg's (1986) term for modifications that aim to adjust a text to the prospective readers' frames of reference".

Es probable que las adaptaciones más importantes en la traducción al noruego emanen de un esfuerzo para adaptar el texto a un público de niños. La estrategia del traductor está influenciada por el deseo de adaptar el texto a los supuestos lectores. Alvstad sigue:

Since the cultural contexts of source and target text's readers differ, the target text will become difficult to understand or less interesting if the translator of a children's text does not adapt it to the prospective target reader' frame of reference.

Los traductores de Manolito Brilleabe y Manolito Brilleslange parecen haber elegido distintas estrategias, gobernadas por distintas normas. Esto es comprensible: se trata de dos traductores distintos y dos proyectos de traducción distintos. Lo que determina la estrategia de traducción es el mandato del proyecto y la imagen que el traductor percibe del lector.

Alvstad (2010:22), refiriéndose a Oittinen, escribe:

Adaptation and domestication are however not negative or positive as such, which translation strategy or strategies to choose depends rather on the translation project as a whole: whether e.g., readability is more important than a historical and/or foreign atmosphere has to do with the specific translation project, the translation situation and the translator's image of children (Oittinen 2000: 91).

Dado que el proyecto en su conjunto es importante, la estrategia del traductor puede estar influenciada por varios interesados. Alvstad (2010: 24) comenta:

Children are not the only intended readers of children's literatura. Grown-up editors, translators, teachers, librarians and parents also read children's literatura, and they are often the ones who make the books available to young readers by publishing and buying them. This is why not only the assumed values and tastes of children but also those of adults are considered when children's books get translated.

El hecho de que la traducción puede tener dos o varios destinatarios no es siempre explícitamente aparente en el texto. Puede que la traducción se dirija al adulto como mediador de literatura para niños, y como alguien que tenga opiniones sobre cómo debe ser un texto para niños. Alvstad (2010: 24) escribe:

Adults are not always as explicitly addressed [...]. The dual readership is nevertheless always at play in children's literatura, if for no other reason than that the main mediators of children literatura are adults.



Basmat Even-Zohar (1992: 237) nos provee un ejemplo sobre cómo diferentes interesados le presionaron para que "estandarizase" la traducción de "The Children on Troublemaker Street" (Lindgren 1987):

In translating [...], I was subjected to heavy pressure from at least two editors, as well as a vocalizer and a proofreader, to "standardize" the language. They systematically corrected the manuscripts and proofs, adding punctuation, erasing VPCS, "correcting" word order, replacing words and phrases with more literary ones, changing [...]

No sabemos si los traductores de Manolito Gafotas fueron sometidos a semejante censura, sin embargo, he podido establecer unas hipótesis iniciales de las normas de los traductores basándonos en la información sobre las cubiertas de los libros.

El análisis consistió en analizar 28 fragmentos, con cambios traductivos, en los ámbitos de humor e ironía, e, identificar otros 28 fragmentos con cambios traductivos no obligatorios de diferentes ámbitos. El último grupo sirvió como "grupo de control"<sup>14</sup> para ver si uno de los traductores tenía una tendencia general a hacer más cambios que el otro.

El resultado global de la investigación fue:

- El traductor al noruego reduce la **brutalidad cómica** en todos los 7 fragmentos analizados en esta categoría, mientras la traductora al danés conserva la brutalidad o hace cambios leves.
- El traductor al noruego reduce o **quita absurdecos** en 4 de los 6 fragmentos analizados en esta categoría, mientras la traductora al danés lo hace en dos.
- El traductor al noruego **ennoblece** el texto en los 3 fragmentos analizados en esta categoría, mientras la traductora al danés lo hace parcialmente en el último.
- El traductor al noruego **omite elementos cómicos** en 11 de los 12 fragmentos analizados en esta categoría, mientras que la traductora al danés lo hace en 5.

Como vemos, el traductor noruego tiende a simplificar, suavizar y generalizar el texto en casos de ironía y de humor, mientras la traductora al danés hace lo contrario.

La investigación del "grupo de control" demuestra que los dos traductores hacen más o menos la misma cantidad de cambios traductivos no obligatorios.

---

<sup>14</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/Grupo\\_de\\_control](http://es.wikipedia.org/wiki/Grupo_de_control)

Pasemos ahora a ver si los cambios normativos hechos por el traductor al noruego pueden relacionarse con algunos de los llamados *universales de la traducción*.

Kirsten Malmkjær (2011: 83), refiriéndose a Toury, escribe:

[...]raised by Gideon Toury in the 1970s (1977; 1980a: 60, italics original), that there might exist 'universals of translational behavior'. According to Toury, these might include 'an almost general tendency – irrespective of the translator's identity, language, genre, period, and the like – to explicate in the translational information that is only implicit in the original text'.

Investigadores se sirven de bancos de datos (*corpora*) de traducciones para buscar evidencias de tales universales. Malmkjær (2011: 84) refiere a una lista en (Baker 1993: 244-5). En esta lista encuentro las siguientes entradas que coinciden con mis encuentros en la traducción al noruego de Manolito Gafotas:

"2. 'A tendency towards disambiguation and simplification' Vanderauwera (1985)[...]"

y

"3. 'A strong preference for conventional grammaticality.' Shlesinger (1991)[...]"

Malmkjær (2011: 84) también se refiere a otra lista de Chesterman (2004) donde encuentro otras entradas que también coinciden con mis hallazgos:

"Standardization: a translation tends to use more standard language than a ST that exhibits deviance from the standard (Toury 1995; [...]"

y

"Sanitization: translations tend to display more usual collocations than their STs (Kenny 1999b)."

y

"Translated texts are more conventional in their language than non-translated texts (Baker 1993)"

El beneficio de los *translation universals* es debatido. Malmkjær (2011: 89) escribe que ha especulado sobre cómo enfrentarse con un reto por parte de Toury que dice, citado en Malmkjær (2011: 89):

'the question facing us is not really whether translation universals exist[...] but rather whether recourse to the notion is in a position to us any *new insights*'

Malmkjær, por su lado, opina que antes de abordar preguntas de tal importancia, cabe responder a preguntas más básicas como: ¿Qué son realmente los universales de la traducción? Si no, ¿cómo sabremos si hemos encontrado uno? Simultáneamente, señala que si los universales pueden evidenciar normas, reglas y tendencias, el poder teórico de unos pocos podría ser muy grande (Malmkjær 2011: 89):

It is similarly the case that even if most of the phenomena that have been taken as evidence of universals are actually evidence of norms, laws, or tendencies, the theoretical power of only a few universals may nonetheless be very great.

No sé si mis hallazgos en la traducción al noruego de Manolito Gafotas pueden evidenciar universales de la traducción, sin embargo, constato que coinciden con varias de las entradas enumeradas por Malmkjær, Baker y Chesterman.

Pasemos ahora a la conclusión general de la tesina.

## 7 Conclusión general

Por medio del personaje y narrador Manolito Gafotas, Elvira Lindo cuenta la vida en un típico barrio madrileño, Carabanchel Alto. En España la novela ha agradado a lectores de todas edades. La autora se ha dirigido a la vez a niños, adolescentes y adultos. Ironizando sobre varios niveles ha apelado al sentido de humor de cada grupo, a veces simultáneamente y a veces por separado.

El objetivo de este análisis era analizar los cambios traductivos en *Manolito Brilleslange* y *Manolito Brilleabe*, ambas traducciones de la novela *Manolito Gafotas* de Elvira Lindo al noruego y al danés, respectivamente.

Como los idiomas danés y noruego, por razones históricas, son lingüísticamente similares, un análisis comparativo era muy relevante. La similitud entre los dos idiomas es tan grande que la comparación es casi equiparable a la comparación de dos traducciones hacia un solo idioma.

Por medio del análisis me he informado sobre el perfil de los traductores: sus objetivos, sus normas, la idea que tienen de su(s) público(s), su(s) cultura(s).

Antes de empezar el análisis de los textos hice una investigación preliminar de las cubiertas de los libros, con el fin de establecer una hipótesis de partida sobre las normas iniciales de los traductores. La hipótesis resultante era la siguiente:

Mientras Manolito Gafotas, el original, y la traducción al danés se dirige a tanto adultos como niños, la traducción al noruego se dirige primordialmente a niños. El análisis del original y de los cambios traductivos en las traducciones nos permitirá corroborar o desmentir esta hipótesis.

El análisis ha corroborado la hipótesis de partida. El análisis demuestra que el traductor al noruego tiende a hacer cambios traductivos que generalizan, simplifican y suavizan el texto, sobre todo en casos de humor e ironía. En la mayoría de los casos no hace los cambios por necesidad lingüística o cultural, sino por estrategia. Esto se puede comprobar comparando la traducción al noruego con la traducción al danés. Mientras que el traductor al noruego hace cambios traductivos en menor grado *adecuados*, en el sentido de Toury de la palabra, la traductora al danés busca soluciones más cercanas al texto original. Los dos traductores hacen cambios que son *aceptables* en ambas culturas meta, pero *aceptables*, también en el sentido de Toury de la palabra, para diferentes públicos dentro de estas culturas. Mientras el traductor al noruego deja al narrador, Manolito Gafotas, dirigirse a un público infantil, la traductora al danés tiende a dirigirse más a adultos y adolescentes, guardando el humor y la ironía que la escritora del original transmite al público adulto y adolescente español. Esta tendencia también se ve en casos donde el humor y la ironía no son tan salientes. Mientras *Manolito Brilleslange* es un texto predominantemente dirigido a niños, *Manolito Brilleabe* se dirige a la vez a públicos de niños, adolescentes y adultos.

Mi investigación ha tenido un enfoque textual. Los resultados pueden dar pie a otras investigaciones con enfoque sociológico. Semejantes indagaciones se centrarán en los actores sociales que están involucrados en un proyecto de traducción: los editores, correctores, traductores, críticos, lectores, etcétera. Un análisis de la interacción entre estos participantes, posiblemente haciendo entrevistas con ellos, podría ahondar los resultados de este trabajo.

## Bibliografía

Alvstad, Cecilia (2010) Children's literature and translation. En: Yves Gambier & Luc van Doorslaer eds. *Handbook of Translation Studies*, Volume 1. John Benjamins Publishing Company, p. 22 – 27.

Ben-Ari, Nitza (1992) Didactic and Pedagogic Tendencies in the Norms dictating the translation of Children's literature: The Case of Postwar German-Hebrew Translation. *Poetics Today, Children's Literature*, Vol.13. No. 1, (Spring 1992), p. 221 – 230

Berman, A. (2000) Translation and the Trials of the Foreign. En: Lawrence Venuti ed. *The Translation Studies Reader*. London, Routledge, p. 284–297.

Booth, Wayne (1983) *The Rhetoric of Fiction*. Chicago & London, The University of Chicago Press.

Chesterman, Andrew (2011) Translation universals, En: Yves Gambier & Luc van Doorslaer eds. *Handbook of Translation Studies*, Volume 2. John Benjamins Publishing Company, p. 175 – 179

Even-Zohar, Basmat (1992): Translation Policy in Hebrew Children's Literature: The Case of Astrid Lindgren. *Poetics Today, Children's Literature*, Vol.13. No. 1, (Spring 1992), p. 231 – 245

Grice, Paul (1989) *Studies in the way of words*. Harvard, Harvard University Press.

Lathey, Gillian (2006) *The Translation of Children's Literature. A Reader*. Clevedon, Multilingual Matters.

Lindo, Elvira (1994) *Manolito Gafotas*. Madrid, Alfaguara

Lindo, Elvira (1998) *Manolito Brilleabe*. Århus, Husets forlag. Traducción al danés por Birgit Musaeus.

Lindo, Elvira (2005) *Manolito Brilleslange*. Oslo, Solum Forlag. Traducción al noruego por Christian Rugstad.

Malmkjær, Kirsten y Windle, Kevin eds. (2011) *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford, Oxford University Press

Pelsmaekers, Katja & Van Besien, Fred (2002) Subtitling Irony: 'Blackadder' in Dutch. En Jeroen Vandaele ed. *The Translator*, Volume 8, Number 2, November 2002. St. Jerome Publishing, p. 241 – 266

Pym, Anthony (2011) *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*. Tarragona, Intercultural Studies Group.

Salstad, Louise (2003) Narratee and Implied Readers in the Manolito Gafotas Series: A Case of Triple Address. *Children's Literature Association Quarterly*, Volume 28, Number 4, Winter 2003, The Johns Hopkins University Press, p. 219-229

Schäffner, Christina (2010). Norms of translation. En: Yves Gambier & Luc van Doorslaer eds. *Handbook of Translation Studies*, Volume 1. John Benjamins Publishing Company, p. 235 – 244

Toury, Gideon (2004): *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Traducción y edición de Rosa Rabadan y Raquel Merino. Madrid, Cátedra. Edición Original: Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Philadelphia: John Benjamins Publishing,

Vandaele, Jeroen (2002) Humor mechanisms in Film Comedy: Incongruity and Superiority. En: *Poetics Today* 23:2

Vandaele, Jeroen (2002) Funny fictions: Francoist Translation Censorship of Two Billy Wilder Films. En: Jeroen Vandaele ed. En: *The Translator*, Volume 8, Number 2, November 2002. St. Jerome Publishing, p. 267 – 302

Vandaele, Jeroen (2010) Humor in Translation. En: Yves Gambier & Luc van Doorslaer eds. *Handbook of Translation Studies*, Volume 1. John Benjamins Publishing Company, p.147 – 152

Vandaele, Jeroen (2010) Narrative Humor (I): Enter Perspective. En: *Poetics today*, 31(4), p. 721- 785

Vandaele, Jeroen (2011) Wordplay in Translation. En: *Handbook of Translation Studies*, Vol. 2, p. 180- 183

Vandaele, Jeroen (2012) Narrative Humor (II): Exit Perspective. En: *Poetics today*, 33(1), p. 59 - 126

Vandele, Jeroen (2013). What Is an Author, Indeed: On Translating Michel Foucault. En: *Ponencia para el seminario "Translating European Languages"* (Universidad de Oxford)